

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

## ¿Y la Dragonera?

La cuestión de la venta del islote a un grupo financiero alemán y su posible urbanización que mencionó en su tiempo la prensa diaria, y a la que aludió este mensual en su número del pasado septiembre parece haber quedado dormida ya que no se lee nada a tal efecto hace desde varios meses. A no ser que como la cosa ocurrió

ya en otras ocasiones se siga la tramitación urbanística en silencio, y se nos ponga de la noche a la mañana ante el hecho consumado. Nosotros si bien no queremos inmiscuirnos en lo que no nos importa, somos no obstante contra toda clase de urbanización del islote por considerar que afectaría la belleza sin par del paisaje y la ecología

económicos, ¿cómo lo tendrá la Dragonera?

El Mediterráneo está ya bastante contaminado por ser uno de los más frecuenta-

(Termina en la pág. 2)

COMMUNIQUE DU COMITE - DIRECTEUR

### Augmentation de notre cotisation annuelle

La hausse des matières premières, particulièrement celle du papier, plus les taxes et affranchissements, ont contraint, depuis quelque temps déjà, tous les journaux, hebdomadaires, mensuels, magazines, etc... à augmenter leurs prix... Pour nous, jusqu'ici, grâce à notre organisation et à notre esprit de sacrifice, nous avons pu maintenir notre abonnement au prix de 30 Frs. Cependant, aujourd'hui, nous ne pouvons plus échapper à la règle commune: il nous faut, à notre tour, appliquer l'augmentation. C'est pourquoi, nous vous informons que la cotisation annuelle, minimum, est portée à 35 Frs. à partir de DECEMBRE 1973.

Nous nous permettons d'insister, en faisant remarquer que c'est là une cotisation minimum. Notre tirage limité fait, en effet, sentir plus lourdement sur nos finances les diverses augmentations déjà citées... Aussi, tous ceux de nos Cadets ou Membres d'honneur, que le pourront, devraient, d'eux-mêmes, porter à 40 ou 50 Frs. leur cotisation. Quant à nos Mécènes ou Membres Beinfaites nous faisons confiance à leur générosité.

Nous profitons également de ce communiqué, pour lancer un appel pressant à tous ceux qui, étant dans le commerce ou les affaires, pourraient nous procurer des annonces publicitaires: ils nous aideraient efficacement.

Au risque de nous répéter, chaque Cadet doit savoir (ou se rappeler) qu'au Comité-Directeur personne n'est rétribué: chacun des membres s'acquitte de ses fonctions et se dévoue "bénévolement". Seuls sont remboursés les frais de gestion ou de correspondance. Souvent même, ils en font le sacrifice, afin de restreindre au minimum les frais généraux.

Nous sommens donc persuadés que chacun tiendra à honneur de répondre à l'appel des cotisations, qu'il recevra à partir de Janvier 1974, et qu'il y répondra généreusement et en conscience.

Rester sourd à notre appel, en ne réglant pas sa cotisation... ou en ne faisant pas un geste personnel pour venir en aide à l'Association... ce serait nous condamner à disparaître. L'Association dissoute... le PARIS-BALEARES disparaît... il serait trop tard de pousser des lamentations et de se répandre en regrets: il y a des ruines qu'on ne relève pas. Pensez-y bien...

Nous préférons espérer qu'aucun Cadet ou adhérent de coeur ne voudra encourir cette grave responsabilité. La vie ou la mort de notre Cher PARIS-BALEARES est entre vos mains. L'année 1974 sera l'année du renouveau souhaitable... ou de notre disparition...

Nous attendons avec confiance votre réponse et les moyens de continuer la vie de l'Association et le rayonnement de son cher PARIS-BALEARES!

Pour le Comité - DIRECTEUR:  
JOSEPH RIPOLL, pr.  
S.G.C.M.



de las aves marinas que anidan en ella, y que perderían el único refugio que les queda en todo el litoral. Además la urbanización sería de lujo, es decir prohibida a los saltalmes; solo pudiendo pisar el islote aquellos que hubieran satisfecho de antemano su cuota como socios del club X. Así es como hemos perdido ya los mallorquines el derecho que la ley nos concede de disfrutar de toda la costa; visto que en ciertos lugares nos encontramos en que solo pueden franquear la entrada los que pertenecen a cierto club privado, amén de aquellos en que está "reservado el derecho de admisión"

Somos contra porque las aguas residuales serían vertidas al mar a base de emisarios submarinos que envenenarían con los excrementos a los peces y mariscos que son la faena corriente de los pescadores saltalmes y porteños.

Si bien es verdad que el mar posee una gran capacidad antidepuradora y poco favorable al desarrollo de bacterias y microorganismos patógenos, también lo es que el vertido incontrolado de aguas residuales provenientes de zonas urbanas, convierten las aguas costeras en un medio muy favorable para dichas bacterias, pudiendo a causa de ello resultar los mariscos y peces peligrosos para el hombre. La mujer casera que tira al mar sus desperdicios domésticos en vez de darlos al carro de la basura o hacer un hoyo en el jardín donde se convierten en estiércol que es el mejor abono natural para el propio jardín, ayuda a la polución de las aguas, a la degradación del medio ambiente; sin pensar que a menudo su propio marido se va a pescar luego dentro ese mar turbio, con todas las consecuencias que la pesca puede traer para su propia salud.

Mientras San Telmo no disponga de un adecuado saneamiento por falta de recursos

### Miscelánea mallorquina

En Palma han dado comienzo las obras de restauración de la fachada oeste del Palacio de la Almudaina, con lo que se



(Termina en la pág. 2)



## ¿Y LA DRAGONERA?

(Viene de la pág. 1)

espera recobre su primitivo estilo de alcazar medieval. Situado estratégicamente sobre el promontorio dominante de la ciudad, su silueta se destaca frente a la bahía. Junto con la Catedral, murallas, Palacio Obispal etc., forma parte importante y esencial en aquel conjunto arquitectónico con carácter y belleza impresionante. Y una grata perspectiva de bienvenida para el que entra en la ciudad.

Esta obra viene a ser la continuación de la primera etapa que hizo desaparecer el antiguo cuartel de caballería y la demolición del teatro Lírico. Con la posterior

## MISCELANEA MALLORQUINA

(Viene de la pág. 1)

dos por los petroleros provenientes del Oriente Medio, y que el desafío de toda prohibición siguen limpiando sus depósitos en alta mar. Ello supone al cabo de unos años millones de toneladas de productos petrolíferos vertidos al mar; dificultando la oxigenación de las aguas, y consumiendo al propio tiempo el oxígeno que necesitan para propia degradación.

La contaminación impide la fotosíntesis indispensable para el desarrollo del fitoplancton, y sin éste, no quedaría vida alguna en el mar.

Además los derivados de los hidrocarburos como el benzopireno, tiene propiedades cancerígenas para el hombre.

Los petroleros en alta mar, nosotros no podemos controlarlos. Al Estado es a quien pertoca obligarlos a limpiarse en los puertos, una vez desalojado su cargamento, no dejándoles salir sin esta previa limpieza. Y eso a escala internacional para que sea eficaz. Contra las urbanizaciones que nos afectan, podemos mucho. En muchos casos que no vamos a citar, la voz popular mediante cartas a la prensa y a los organismos oficiales de quienes dependen al fin y al cabo los permisos, ha obtenido resultados concretos.

En la costa francesa de la Mancha entre Le Havre y Saint Valery, está terminantemente prohibida la recoleta de mariscos porque están envenenados. Esos mariscos venenosos no mueren por eso, al contrario, a veces tienen muy buen aspecto. El que peligra es el hombre al ingerirlos. Eso explica los casos de salmonosis humana, la hepatitis viral y las lesiones del cerebro, que casi siempre son mortales para el hombre.

En ciertas playas del Sur de Francia, entre ellas las de Saint Raphael y Frejus, los baños estuvieron terminantemente prohibidos, la temporada pasada, visto el grave estado de polución de las aguas.

Nosotros no hemos llegado aún a este estado crítico —y haga Dios que no lleguemos— pero es evidente, que si no cambiamos de rumbo, el hombre va camino de envenenar a toda la tierra, sin dejar ningún posible refugio para una reserva de vida y salud. La degradación del medio ambiente se ha convertido en uno de los fenómenos esenciales de nuestra civilización.

La Humanidad se auto destruye sin darse cuenta.

Vale la pena poner un freno y conservar intacta la reserva de vida y salud que en la Dragonera nos queda a los santelmeses.

Jaime Gayá

transformación de aquella zona en un lugar de esparcimiento; creación de unos admirados y bien ambientados jardines, trazados con arte y buen gusto, ya se logró un objetivo estético fundamental en el gran portal marítimo de la ciudad. Si, además, se consigue iniciar pronto las obras para el proyectado Parque de Mar, en el amplio espacio comprendido entre la muralla y la autopista de levante, se obtendrá una transformación asombrosa en ese visitadísimo sector palmesano.

\* \* \*

Las carreteras de Mallorca, en general, son deficientes para soportar el intenso tráfico automovilista de nuestro tiempo. Conservan, su mayoría, un trazado inadecuado y la anchura de cuando fueron construidas para la circulación de carros. Crecen a mayor ritmo la demanda de necesidades que la aportación de soluciones. Acuciados por esas exigencias viales de crecimiento, se trabaja actualmente en la carretera de Palma a Andraitx. Con la reciente rectificación del Coll d'en Gurbí ya se subsanó un gran obstáculo entre Santa Ponsa y Paguera que entorpecía gravemente la circulación. Y ahora se dedican a eliminar otro importante, de vueltas absurdas, en el llamado Coll Andritxol. Con este nuevo tramo se logrará una fluidez en el tráfico que beneficiará a toda la costa oeste acercando a los efectos prácticos, toda la comarca Andritxola al núcleo palmesano.

Para redondear esa anhelada obra y hacer practicable uno de los circuitos turísticos más interesantes de toda la isla, solo falta que se reforme el camino, siempre relegado y peligroso, entre Bañalbufar y Esporlas. Ese tramo, llamado pomposamente carretera comarcal 710, lleva esperando pacientemente la ejecución de una reforma que lo habilite al nivel que claman sus necesidades actuales y potenciales. En la costa noroeste están las reservas de vegetación y mayor autenticidad en paisajes de la isla.

\* \* \*

Estamos en invierno que es la época ideal para contemplar y disfrutar del paisaje mallorquín. El frío, la lluvia, la inclemencia, que suelen ser consustanciales con el concepto invernal, no son aquí preocupantes ni de mayor consideración. Su aparición es siempre efímera y aleatoria. En cambio se producen frecuentes días de un sol tibio, acariciador, típicamente mediterráneo, que con su luz suave matiza maravillosamente la amalgama colorista que ofrece, con generosidad inaudita, el paisaje mallorquín. El mar, con sus infinitas variaciones y proximidad reflectante, influye decisivamente en la formación de la atmósfera que inunda y colorea los espacios. Por eso las panorámicas son tan cambiantes para obsesión de los pintores.

Además, en parte de Enero y Febrero está en su punto álgido la inefable flor de los almendros. Esa flor delicada que abarca una gradual gama, desde el blanco hasta el rosado y alfombra en proporciones masivas, una visión bucólica que más parece un sueño que una realidad. Este tipo de deleites estéticos, refinados, no son posibles bajo un sol aplastante y un calor sudoroso del verano. En Julio y Agosto, con aquella enorme intensidad de luz solar, desaparece la matización colorista del paisaje. Solo existen, predominantemente, sol y sombra: blanco y oscuro. El que quiera gozar de la contemplación del paisaje mallorquín con el esplendor de todas sus galas, tiene que hacerlo con el sol del invierno.

Juan Bauzá

# LA FAM

He menjat,  
He menjat massa,  
He menjat per fer com els altres,  
Perquè era invitat,  
Perquè estava en el món i el món no ho hauria comprès;  
I cada plat,  
I cada mos,  
I cada glop costava de passar.  
He menjat massa, Senyor,  
Aquell mateix moment, a la meua ciutat, més de 1.500 persones —amb un pot de conserva a la mà— feien cua a la sopa popular,  
Mentre aquesta dona menja en la seva cofurna, allò que havia recollit el matí.  
Mentre que aquests infants en llurs barraques es reparteixen les restes fredes del magre àpat dels vells de l'Hospital,  
Mentre deu, cent, mil dissortats, aquest mateix instant, en el món es cargolen de dolor, moren de fam, davant els seus parents desesperats.

Senyor, això és esgarriós, perquè jo ho sé,  
I els homes ho saben.  
Saben que no sols alguns dissortats tenen fam, sinó centenars a la porta de casa seva.  
Saben que no sols alguns centenars de dissortats sió milers tenen fam a les fronteres de llur país.  
Saben que no sols milers sinó milions tenen fam d'un cap a l'altra de món.  
Els homes han dibuixat el mapa de la fam;  
Allà hi ha les zones de la mort, que s'imposen terribles.  
Les xifres drecen llur implacable veritat.  
Per a més de 800 milions d'éssers humans, el mínim mensual del francès representa el màxim anual.  
Un terç de la humanitat està sub-alimentada.  
Molts milions d'homes moren de gana en un sol any de fam a les Índies.  
Els hindús viuen una mitjana a penes de 26 anys.

Senyor, Tu veus aquest mapa, Tu llegeixes aquestes xifres.  
No com l'estadista calmos en el seu despatx,  
Sinó com un pare de família nombrosa inclinat sobre el front de cadascun dels seus fills.

Senyor, Tu veus aquest mapa, Tu llegeixes aquestes xifres des de sempre,  
Tu el veies, Tu les llegies quan contaves per a mi la història del ric entaulat i del pobre Llàtzer famolenc;  
Tu el veies, Tu les llegies quan contaves per a mi el Judici final.

"...Jo he tingut fam..."

Senyor, Ets terrible;  
Ets Tu que fas la cua per la sopa popular,  
Ets Tu que menges els rosegons,  
Ets Tu que agonitzes torturat per la fam,  
Ets Tu que mors sol, en un racó, als 26 anys,  
Mentre a l'altra banda de la gran sala del món —amb alguns membres de la nostra família— jo menjo sense tenir fam, allò que faltaria per salvar-te.

"...Jo he tingut fam..."

Podràs sempre dir-me això, Senyor, si paro un moment de donar-me.  
Mai hauré acabat de servir la sopa als meus germans, són massa nombrosos,  
Sempre n'hi haurà que no tindran la seva part.  
No hauré acabat mai de lluitar per a obtenir la sopa a tots els meus germans.

Senyor, no és pas fàcil de donar menjar al món.  
M'estimo més fer la meua pregària, regularment, pulcrament,  
M'estimo més fer magre el divendres,  
M'estimo més visitar el meu pobre,  
M'estimo més donar a les tòmbols i als orfanats;  
Però d'això no n'hi pas prou,  
Això no és res si Tu un dia em pots dir: "He tingut fam".

Senyor ja no tinc fam,  
Senyor, ja no vull tenir fam.  
Senyor, no vull menjar sinó el que em calgui per a viure per tal de servir-te i lluitar pels meus germans.  
Perquè Tu tens fam, Senyor,  
Perquè Tu mors de fam, mentre jo estic saciat.

MICHEL QUOIST



# San Telmo y don Matías

por JUAN VERDA

Era época casi legendaria muchos siglos antes de los tiempos del "cuplé", cuando el área santelmera no había soñado jamás en modélicas urbanizaciones, ni en la periferia de una población que llegaría a constituir caracteres exreaordinarios. San Telmo no contaba con espacios de reducida extensión ni se había pensado en la planificación y venta por parcelas de centenares de hectáreas de superficie de monte alto, pinares, matorrales y abrojos. San Telmo, había amalgamado para sí aquella frase terriblemente repetida de que San Telmo, había sido tierra de moros y piratas, y escenario de contrabandistas.

Sería tal vez allá el seis de septiembre del año 1229, cuando las azuladas aguas de nuestro valle de la Palomera, aparecerían salpicado de conquistadores naves con profusión de todos sus velámenes izados arrumbados a nuestra costa de poniente mallorquina, concretamente al illote del Pantaleu. Unos diez y seis mil combatientes era el contingente preparado por el Conquistador, pero no hubo lugar a ello, más bien, pusieron proa camino a otro derrotero cuyo geográfico escenario fue elegido para disputarse la contienda, las llanuras, valles y colinas de Santa Ponsa y Sa Porrassa.

En el promontorio de Sa Torre, posiblemente fue el primer casal o fortaleza de aquel entonces preparado como "ciudadela", de las cuales seguramente son gemelas las torre-vigias fortalezas de la cala de Llebeig y morro de Sa Galera, cuyas siguen firmes a ultranza camino de la posteridad.

San Telmo, paulatinamente se van abriendo viales comunicativos, mientras que lo que un tiempo se le denominaba bosque se va convirtiendo en parque nacional. Las aguas potables de momento, sólo es "indicio". La electricidad, el automóvil y el teléfono van llegando allí donde hasta no hace muchos años llegaban solamente leñadores, cazadores y buscadores de caracoles y setas.

No diría tanto como para que cundieran en cantidad masiva los señoriales y suntuosos chalets, el comienzo en bloque de apartamentos, y alguna que otra colonia de bungalows, que adquieren en propiedad españoles y extranjeros, por lo cual esta afluencia masiva favorece el arraigo del forastero o extranjero hacia el latente y pujante lugar de San Telmo.

Los pescadores de San Telmo no han salido a la mar sólo por el mero hecho de que hay luna, si no más bien porque desgraciadamente se ha anotado una mera muy considerable de amor y afecto contundente que entraña en sí esta áspera y dura profesión. En esta época invernal se hace sentir la austeridad del ir y venir de las gentes. Las terrazas se muestran desiertas a falta de turistas y forasteros, y que no hace mucho tiempo cenaban al aire libre bajo la luz difusa de las lamparillas y de un juego vistoso de colorido. Quien no ha vivido no

sabe que cosa es, y que bueno es estar gozando de un plato condimentado con sabor marinero, sintiéndose de pronto ante una noche calurosa de San Telmo con el juego de las tranquilas aguas del mar olorosas que uelen a marisco y a yodo, con el jugoso sabor de un guisado de carne, o de un chateaubriant braseado, o en contraposición del rauda pestilente y nauseabundo olor del escape del automóvil, el atrayente y delicado perfume de mujer.

San Telmo, vive ahora su época gris y apagada. El mar muchos días se muestra embravecido y con el furor de una olas que se baten a placer sobre los rocosos acantilados, salpicando con la fuerza de su fina espuma salobre los más apartados lentiscos y abrojos silvestres y marinos. El mar juguetea con la blanca y fina arena de la playa, removiendo aquella profundidad y arrancando de cuajo las enraizadas algas que tanto se habían enseñoreado recreándose en el abismo salubre del azulado fondo marino.

Desde la playa pequeña d'en Miquel, oteamos hacia la abruptuosidad y escabroso acantilado que algunas veces nos recuerda las caricias del mar en sus bajos niveles aflorando s'escull petit. L'es cull gros, ya de uan altura más considerable no muy apta para zambullirse la gente menuda. Sin embargo a mucha más profundidad sigue aún manteniéndose en pie aquella respetable roca denominada S'Altura, y así para los involucrados en pocos escrúpulos al miedo y a la natación, van ganando mar a dentro profundidad y terreno hasta conseguir la punta de S'Estaca.

Allí en aquellos andurriales y encumbrado en arenisco-roquízal se levantó y no por obra de magia, un bonito y complejo turístico "bautizado" con el sobrenombre de "Villa Maja". Alguna que otra vez nos hemos fijado con la pronunciación exacta del nombre de este complejo hotelero, y algunos sin darse cuenta han caído en la pedantería de llamarle "Majá". Nosotros, que más bien conocemos el perfil de su propietario, lo de "Majá", tiene su total inclinación a lo "goyesco", es decir, su punto de arranque es uno de los cuadros más hermosos de desnudo que existen en pintura. "La Maja desnuda".

D. Matías Ferrá de San Telmo, es para nosotros un personaje al que no viene a cuento el descubrir. Tampoco creemos que nos haya llegado (desde hace años) a convivir entre nosotros para descubrirnos o ser éste descubierta. En sus andanzas, en sus idas y venidas, ha predominado siempre su alocada afición en su cría caballar, promovido por los más selectos ejemplares de la cancha de tiro, trote y galope. D. Matías, ha sido siempre en definitiva un verdadero enamorado de las canchas hípias.

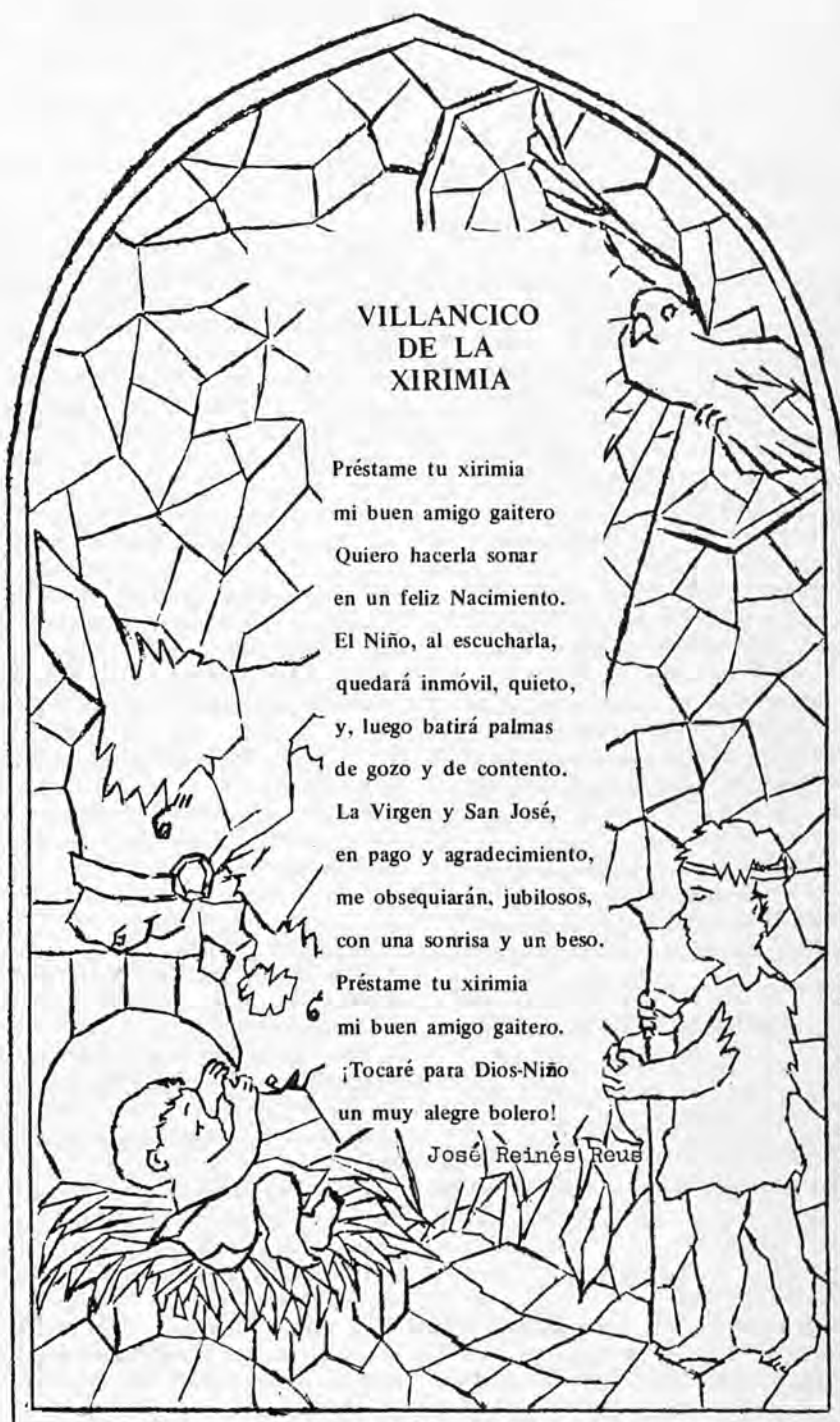
D. Matías Ferrá de San Telmo, un estupendo amigo de todos los santelmeros, un personaje entradito en

años, como quien dice hombre "sesentón" y con no poca experiencia nos, fue descubierto al hacerse cargo de su propio establecimiento en la pasado época estival por sus propios clientes (delicados gourmets) todos ellos franceses, como uno de los mejores cocineros en cocina francesa.

No quisiera herir susceptibilidades, pero la verdad sea dicha. Se cumplen exactamente veinte años que periódicamente se viene publicando París-Baleares, y hemos tropezado con innumerables artículos desde principio, con destacados titulares "Los primeros mallorquines en Francia". Si bien en aquella época hubo sus tropiezos y dificultades en ensamblarse el delantal para con el tiempo hacerse con una envidiable profesión y que a la larga fructificaría.

¿Quién no conoce personalmente a D. Matías Ferrá de San Telmo, entre sus propios amigos santelmeros? ¿ero quien le conoce profesionalmente como cocinero? Nadie. Sus clientes en su momento dado tuvieron sus palabras de plácemes y de elogio, y como tal, quedaron éstas consignadas para el recuerdo y hasta para un próximo no muy lejano en que estas mismas familias volverán a ser huéspedes de su propio establecimiento hotelero.

San Telmo es sin duda un lugar de estupendos cocineros, y como no de muy buenas cocineras. San Telmo, es ahora un lugar triste y apagado. Con la llegada de la primavera todo será más bonito, y el azulado del cielo se trocará con el del mar y la alegría nos volverá a sonreír. Pero la calvicie de D. Matías, por mucho que se diga y le alaben como cocinero salsero único en su especialidad, aquella calva con su mata de pelos desperdigada por esos mundos de Dios, no volverá jamás a reproducirse.



## VILLANCICO DE LA XIRIMIA

Préstame tu xirimia  
mi buen amigo gaitero  
Quiero hacerla sonar  
en un feliz Nacimiento.  
El Niño, al escucharla,  
quedará inmóvil, quieto,  
y, luego batirá palmas  
de gozo y de contento.  
La Virgen y San José,  
en pago y agradecimiento,  
me obsequiarán, jubilosos,  
con una sonrisa y un beso.  
Préstame tu xirimia  
mi buen amigo gaitero.  
¡Tocaré para Dios-Niño  
un muy alegre bolero!

José Reñés Reus



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fonde en 1924)  
8, rue Geoffroy-Marie - Paris - X  
Près des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 41-00  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cie)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout - PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE  
ARBONA - NOVIER  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Co. 36-24

## REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE  
Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR  
DU PONT NEUF  
1 ETOILE NN  
Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tel: 66-15-67

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
40, Place d'Erlon - REIMS

## PARIS

\* Après avoir passé de bons moments en famille à Majorque, nos très chers amis, M. et Madame Antoine Vich, ont repris leur travail. Sincères amitiés.

\* Le 7.<sup>o</sup> Congrès Mondial des Agences de Voyages a tenu ses assises, du 19 au 24 Novembre, à Abidjan (Côte d'Ivoire), dans le cadre somptueux de l'Hôtel Ivoire, l'un des plus grands palaces de notre globe. A cette manifestation participaient quelque 700 congressistes, parmi lesquels 83 espagnols venus de la péninsule ou des îles. Les Baléares, quant à elles, étaient représentées par 22 personnes:

- M. et Mme. AMENGUAL, de Viajes Alhambra (Palma)  
- M. et Mme. VAN NIJHUIS, Mme. CERQUEIRO, de Viajes Azor (Palma)  
- M. et Mme. CEVA, M. et Mme. BENNASAR, de Viajes Cevasa (Palma)  
- M. MIRALES et M. BRAUNS, de Viajes Clumba (Palma)  
- M. et Mme. DE MONTANER, de Viajes Cosmelli (Palma)  
- M. PILLO-VALES et Mme. MARTIN-LOPEZ, de Viajes Cristal (Palma)  
- M. et Mme. FERRAGUT, M. OLIVER, Mme. PAYAROLS, de Europlan (Palma)  
- M. XAMENA, de l'Hôtel Bon Sol (Palma)  
- M. et Mme. SULITZER, de Country Club d'Ibiza.

A la piscine de l'Hôtel j'ai eu l'occasion de rencontrer un certain nombre de congressistes espagnols, sans qu'aucune de mes conversations me permette d'identifier un seul des représentants des Baléares. Des contacts que j'ai eus, el ressort que ces responsables d'Agences étaient enchantés de leur séjour africain et du travail qu'il leur a permis d'accomplir.

M.F.G.

## AGEN

\* Nos très chers amis M. et Madame Ghillaume Vich accompagnés de leurs enfants, après avoir passé une bonne quinzaine au Port de Andraitx, son de retour a leur commerce jusqu'au grandes vacances

## BORDEAUX

\* Nos très chers amis M. et Madame Jean Colom, après plusieurs mois passés au Port de Soller, sont retour parmi nous.

## BREST

\* Cette année, Majorque, et plus particulièrement San Telmo, a reçu la visite de nombreux Brestois.

En effet, de plus en plus, notre île attire les Finistériens fatigués du temps pluvieux et maussade, et ils aiment par-dessus tout retrouver le soleil radieux de Majorque.

Parmi eux, nous pouvons citer Mr. et Mme. Le Goff et leurs fils Gilles et Claude, ainsi que leurs soeur et beau-frère, qui ont passé un séjour enchanteur dans notre petite plage de San Telmo.

Mr. et Mme. Bénéat, leurs enfants et Mr. et Mme. Coat, ont également passé des vacances merveilleuses à Palma comme chaque année.

Mr. et Mme. Simoneaux et leurs enfants sont revenus de leur voyage aux Baléares, enchantés de leur séjour sous l'agréable climat de San Telmo.

Melles Francisca Enseñat et Cathy Esteva, elles aussi, sont allées passer deux mois à S'Arraco et grâce à elles, notre petit village et San Telmo ont trouvé deux adeptes en la personne de leurs amies Dominique Goachet et Dominique Georget que comptent renouveler le plus possible leur séjour.

Mr. et Mme. Enseñat, comme chaque année, sont venus passer leurs vacances à San Telmo où ils ont retrouvé avec joie leurs parents et amis ainsi que leur fille. C'est avec tristesse qu'ils ont repris la route vers Brest où les attendait leur travail.

Et, négligeant les plages bondées les mois de Juillet, Août, et Septembre, Mr. et Mme. Estéva ont préféré aller, en Octobre, se reposer à S'ARRACO et se baigner à San Telmo à la grande surprise de leurs amis Brestois.

\* Bien que de nombreux Bretons aillent à Majorque, il y a certains Majorquins et particulièrement des "Arraconenses" que font le tour de France en voiture et qui vont voir tous leurs amis de Majorque établis en France. Nous voulons parler de nos amis Guiem, Vich de C'an Nou et Diego Gómez qui sont venus nous rendre visite très récemment. Nous avons été très heureux d'avoir des nouvelles toutes fraîches de nos amis de là-bas et aussi de leur montrer les beautés de notre ville et de nos côtes bretonnes. Nous leur souhaitons en heureux séjour en France et un bon retour à Majorque qu'ils auront hâte de retrouver après une absence de deux mois.

\* Nous avons l'immense douleur de vous apprendre les décès de notre ami et fidèle Cadet, Mr. Jean Llabrés, mort subitement pendant ses vacances à Palma.

\* L'association des Cadets de Majorque et Paris-Baléares, en ces douloureuses circonstances, adressent à sa femme, ses enfants et ses amis leur très profonde sympathie et leurs plus sincères condoléances.

\* De Brest, nous souhaitons à tous les Cadets de Majorque et à Paris-Baléares une très bonne et heureuse Année et que celle-ci les trouve à nouveau tous réunis aux Balàres.

Francisca Enseñat

## LE HAVRE

\* Après avoir passé une "temporada" à Majorque, Mr. et Mme. Raoul PERRIGAULT, et Peirre PARRIGAULT, sont de nouveau parmi nous. Très heureux d'un trop bref séjour aux îles. Ils ont passé leurs congés près de leur famille à SOLLER: Pedro BERNAT, Francisco MAIRATA-COLOM, Jaime MORELL, etc... Une petite étape à VALLDEMOSA, près du cousin Barthélemy COLOM et sa famille... Entre temps, ils ont visité leurs bons et fidèles amis Juan JUAN-PORSELL (VERDA) et les familles SIMO-ALEMANY, de S'ARRA-

CO-SAN TELMO et PALMA... Ils sont revenus enchantés de leur séjour "surprise"... mais toujours trop court! Toutefois le travail commande! il a bien fallu prendre le chemin de retour... et reprendre contact avec les affaires. Nous sommes heureux de les saluer!

\* De notre Secrétaire-Général, les nouvelles sont meilleures. Après force régime et médicaments, l'oreille rebelle à une audition normale fait de réels progrès vers la guérison totale. Nous nous en réjouissons avec lui, car paroissiens et Cadets de Majorque ont encore besoin de lui. Gracis à Dieu!

\* Son rentré de CA'N PICAFORT nos bons et fidèles amis: Arnaldo MARTIN. L'une de leurs premières visites a été pour le "capellán de Tancarville". Toujours heureux de se retrouver, nos amis ont causé de leur séjour aux Baléares et des activités de la région de PORTO CRISTO, SON CARRIO, POLLENSA, ALCUDIA, etc... où le tourisme est toujours roi... malgré les imperfections que lui sont inhérentes... Maintenant, il faudra que notre bon Arnaldo "ronge en peu son frein" dans l'attente de la saison prochaine...

\* De SOLLER, Madame Veuve Barthélemy VALLES et son fils Jean-Pierre, ont envoyé de leurs nouvelles. Les travaux d'aménagement du studio d'esthéticienne touchent à leur fin... et Jean-Pierre espère une place dans la Banque ou l'Administration... Nous souhaitons à nos bons amis, de toujours, de réaliser leurs aspirations personnelles dans la joie, la tranquillité et la prospérité. Ils n'oublient pas LE HAVRE et vivant parmi nous!

\* Nos jeunes amis, Alain PASTOR et son épouse, Marie-Claude LEMAIRE, son heureux de nous faire part de la naissance de leur premier enfant: José PASTOR. Les parents et l'héritier se portent bien! et sont dans la joie! ne parlons pas de celle du grand père et de la gran mère, Mr. et Mme. Joaquin PASTOR, toujours à BOL-BEC, non loin de leur fils et belle-fille, qui continuent avec succès leur commerce "AUX PRODUITS D'ESPAGNE", à la plus grande satisfaction de leur nombreuse et fidèle clientèle. Molts d'anys, salut i prosperidat a tota la familia!

## NANTES

\* L'ami "VIGUET," de nouveau à NANTES, par sa lettre ouverte aux Cadets de Majorque de NANTES-BRETAGNE, nous a assurés, une fois de plus, son dévouement à la cause des Cadets de Majorque et du PARIS-BALEARES. Il rappelle qu'il reste tout dévoué à l'Association... Toutefois, il rappelle que les nouvelles doivent être remises entre les mains de Madame Margarita FERRA, Corresponsal de la région Nantes-Bretagne, 2, rue Armand Brossard, NANTES. Quant aux cotisations, qui étaient ramassées -pour une bonne partie- par notre dévoué Toni VIGUET, désormais,



par mesure de simplification et pour éviter des erreurs de transactions, elles devront être réglées directement au C.C.P. de l'Association: LES CADETS DE MAJORQUE, C.C.P. 1.801.00 PARIS, par Virement-Postal ou Chèque Bancaire. Cette mesure d'ailleurs est valable pour tous les secteurs de France. Pour les détails, se rapporter à la note de la direction de l'Association.

\* Notre ami et dévoué Correspondant, M.F. GAUDIN nous a envoyé des nouvelles de la COTE D'IVOIRE, ainsi que quelques papiers qui figurent dans ce numéro du P.B. et dans les prochains. Bel exemple de dévouement et de fidélité à ses engagements, pour une plus grande vitalité de notre Cher PARIS-BALEARES. Nous lui adressons nos sincères remerciements et tous nos compliments!

\* Chic! c'est un petit frère... Je suis drôlement contente! s'est écrié la petite Delphine, en apprenant la naissance de son petit frère Jérôme, de 19 Novembre dernier. Les parents, Raymond et Marie-Thérèse Alemany-Coves, sont heureux de l'événement! Nos bien sincères félicitations à nos chers amis et Cadets et... tous nos vœux de prospérité et de bonheur pour leur cher petit Jérôme!

\* Le foyer de Jean et Chantal David s'est aussi grandement réjoui par la naissance d'un ravissant petit garçon: Emmanuel! Nos bien sincères félicitations aux heureux parents! Et tous nos vœux pour leur cher petit Emmanuel! Nos compliments également aux autres membres de la famille: Lacampagne, Vich et Matthieu!

\* Nos bons amis et Cadets Mateo Pujol et son épouse, ont passé de bonnes journées parmi nous! Nous pensons que le voyage de retour s'est effectué dans les meilleures conditions... Nous leur souhaitons de bonnes journées ensoleillées à Majorque!

\* Nous avons eu le plaisir de saluer également M. Garau venus passer quelque temps dans notre cité, près de leurs chers enfants. Denouveau, ils ont regagné les Baléares, heureux de leur trop court séjour parmi nous!

\* Effectuant un voyage d'agrément en France, nous avons eu le plaisir de saluer Mr. Guillaume Vich-Castell et son compagnon de voyage Diego. Ils ont passé un moment dans notre région, où ils sont venus visiter l'Oncle Antoine... Nous les remercions de leur visite et pensons qu'ils ont effectué un bon voyage de retour vers le "soleil"! ...

\* De la côte d'Ivoire, l'ami M.F. Gaudin nous donne régulièrement de ses nouvelles. Tous va très bien "Monsieur le Marquis! ..." Nous avons été particulièrement sensibles à des bons vœux Noël et du Nouvel An 74 ; Nous lui renvoyons nos vœux, les meilleurs, surtout de santé et de prospérité!

A. V.

## LUZAKA (Zambie)

\* Madame Alexandre ROUSSEL-ESTEVA nous a fait part de la mort de sa mère: Francisca ESTEVA (née FLEXAS), survenue à CROZON (Finistère) le 11 Novembre dernier, à la suite d'une courte maladie. Notre amie et Cadette se trouvait alors

UNE NOUVELLE  
RADIO FRANCO ESPAGNOLE

Née en 1970 cette nouvelle chaîne de radio diffuse essentiellement à l'intention des quelque 12 millions de français (chiffre 1972) qui séjournent en Espagne et aux Baléares. Durant tout l'été les touristes francophones peuvent capter sur 236 m. (petites ondes), ces programmes qui leur donnent tous les renseignements indispensables à leur séjour: informations générales et locales, météo des différences régions, annonces des grandes manifestations touristiques, etc...

En outre les émissions comprennent: —des programmes de variétés: derniers disques, jeux en direct, animation dans les hôtels et sur les plages, etc... —des programmes culturels où entre autres, musiques classique et folklorique trouvent leur place dans des émissions suivies avec attention par les auditeurs espagnols qui s'intéressent à la langue et à la civilisation française.

Il faut noter que les émetteurs de

à LUZAKA (Zambie) où elle était allée passer trois mois auprès de ses enfants, au moment de la Communion Solennelle de son petit-fils: Philippe, dont la Profession de Foi eut lieu le 25 Novembre... Nous assurons Madame ROUSSEL-ESTEVA de toute notre sympathie et de l'union de ferventes prières à l'occasion du deuil qui vient de frapper sa famille. Nous lui disons également que nous avons communiqué à ses sentiments de foi et à sa fierté, en l'honneur et qu'il reste un bon chrétien! pour la plus grande joie et consolation de ses parents et grands parents! .

A.R.E.

## PERTUIS

\* Nos bons amis m. et madame Mathias Palmer sont à S'Arracò chez les parents, qui ont été très contents de les recevoir.

## REIMS

\* Notre Présidente, Rafael FERRER et son épouse, sont toujours en congé à AN-DRAITX. Ils sont heureux de jouir du beau soleil des Iles, alors que le froid et la neige ont envahi la quasi totalité de la France... Toutefois, une ombre au tableau de leurs vacances, Madame FERRER a du subir une petite intervention chirurgicale au pied... Nous savons que tout s'est bien passé et qu'à présent ce n'est plus qu'une question de temps et de convalescence. Merci à Dieu! et bonne fin de congés!

## ROUEN

\* Notre chère amie madame Pauline Flèches, après avoir passé quelques mois de repos avec son ami M. Roger Lecayeux à San Telmo; est de retour parmi nous, avant de partir pour un mois aux Canaries, se dorer sur le sable chaud.

## SAUMUR

\* Après une agréable séjour aux Baléares notre bon ami M. Antoine Pastour est de retour à son domicile.

## Radio France

Radio France couvrent non seulement les zones de grande concentration touristique, mais aussi les grandes concentrations industrielles espagnoles où le pouvoir d'achat est le plus élevé de la péninsule.

là un auditoire détendu et réceptif, d'autant plus que durant l'été les médias habituels perdent beaucoup de leur impact.

## PROMOTION

Déjà informés par de nombreux articles et placards publicitaires dans la presse française, les touristes trouvent dans les aéroports des feuillets informatifs et ceux qui passent par la route reçoivent des tracts distribués par la Prévention Routière. D'autre part la grande majorité des offices de tourisme des hôtels et des campings ont disposé de tracts promotionnels pour leur clientèle.

## HIVER 1974

A la demande de ses annonceurs Radio France émet dès le mois de Janvier. Tous les jours à partir de 18 heures les touristes qui sont de plus en plus nombreux à choisir le soleil plutôt que la neige pourront écouter Radio France, que ce soit aux Baléares ou sur les côtes méditerranéennes (depuis le Languedoc-Roussillon jusqu'à la Costa del Sol en passant par la Costa Brava, la Costa Dorada, les régions d'Alicante et de Valence)

Radio France: 13, rue Paul Valéry 75016 PARIS  
Tél. 727-84-52  
Seminario 4, Palma de Majorque  
Tél. 21-02-42.

## FINANCEMENT

Organisée dans le cadre de l'Association Nationale France-Espagne, Radio France, pour équilibrer ses budgets, accepte de la publicité française et espagnole que trouve

## LLIVIA

"LLIVIA: village et enclave de territoire espagnol dans le département français des Pyrénées-Orientales, arrondissement de Prades (Cerdagne) à 4 kilomètres de la frontière." Voilà ce qu'énonce laconiquement le dictionnaire Larousse. Mais combien de français et d'espagnols connaissent cette curiosité géographique?

Remontons en 1659.— Cette année-là, dans l'île des Faisans au milieu de la Bidassoa, se rencontrèrent l'espagnol Luis de Haro et le français Mazarin pour signer le traité des Pyrénées mettant fin aux hostilités entre les deux puissances. L'une des nombreuses clauses du traité, par des rec-

tifications de frontière, attribuait à la France le Roussillon et une partie de la Cerdagne. Or Llivia, qui se trouvait en territoire cerdan, jouissait d'un "fuero", c'est-à-dire d'un privilège qui lui accordait le titre de "villa". Grâce à son statut particulier, elle échappa à l'annexion et demeura espagnole.

Pour les touristes qui souhaiteraient visiter cette anomalie territoriale, précisons que ce petit territoire de 12 kilomètres-carrés et 1000 habitants est situé entre la R.N. 618 reliant Montlouis à Bourg-Madame et la R.N. 116 qui relie les mêmes localités en passant plus au Sud.

Michel F. Gaudin.

## Restaurante

EE CANIE



Paseo La Playa (d'En Repic)

COCINA MALLORQUINA - FRANCESA

PUERTO DE SOLLER





# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

### HOTEL NACIONAL

1.ª Categoría

Tennis - Piscine particulière

Paseo Marítimo

Tél. 23 29 46 - 23 07 26

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS CO-  
RESPONSABLES TENGAN LA BON-  
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-  
NICAS A LO MAS TARDE EL 30  
DE CADA MES. GRACIAS

## PALMA

\* Dolor en toda España y toda Mallorca, por el monstruoso asesinato del Almirante D. Luis Carrero Blanco. El pasado día 22 de diciembre se celebró, en la Catedral Basílica de nuestra ciudad, un solemne funeral por el sufragio del alma del Presidente del Gobierno.

Al funeral que fue oficiado por el Obispo de Mallorca, asistieron nuestras primeras Autoridades Civiles y Militares, Corporación Municipal y Provincial y representaciones de otras entidades y corporaciones, así como acudieron al primer Templo palmesano numerosas personas que se sumaron al lectuoso suceso.

\* Si no con la intensidad y porfusión que en años anteriores, también estas Navidades, las calles de Palma gozaron de una artística iluminación.

\* Llegó a nuestro Aeropuerto, el pasajero Siete Millones, recaiendo dicho número a la alemana Margaritta Gerstner, la cual fue gentilmente agasajada.

\* Un fuerte temporal asiclonado, azotó nuestra Ciudad, el pasado día 20 alcanzando a las 9 de la mañana, la velocidad de 70 Kms. por hora, produciendo diversos destrozos, en particular en el paseo Marítimo, en donde destruyó varias embarcaciones, causando numerosos daños materiales, si bien no se registraron desgracias personales.

\* 1.730 reclutas pertenecientes al cuarto llamamiento, del reemplazo 1972, prestaron juramento a la Bandera el pasado día 23, en el Campamento de instrucción General Asencio de nuestra ciudad.

\* Nuestro Aeropuerto, estas fiestas Navideñas, también registro un buen número de pasajeros, entrando a Mallorca el fin de semana de la Navidad 27.000 pasajeros.

\* En un simpático acto de cariño, las niñas de la Escuela Graduada de Santa Catalina, agasajaron a su policía Municipal, que a la salida de la multitud infantil ordena el tráfico, con una bonita cesta Navideña. Bonito gesto, el de las mamás de estas criaturas.

Redacción

## ANDRAITX

Crónica patrocinada, por el "Café Nuevo", especialidad en tapas variadas y Frit S'Olle-rich. Plaza España. Andraitx.

\* Como en toda España y con asistencia de nuestras Autoridades, se celebró en nuestra villa, un solemne funeral por el alma del Presidente del Gobierno Almirante D. Luis Carrero Blanco. El emotivo acto tuvo lugar a las 12 del medio día del pasado día 24, en el Templo Parroquial de nuestra villa, con la asistencia de un gran número de andraitxoles.

\* Para pasar estas fiestas Navideñas, llegaron a nuestro pueblo, un buen número de andraitxoles esparcidos por toda España, a todos desde estas columnas les damos nuestra cordial bienvenida, el mismo tiempo que un feliz regreso.

\* Se han venido celebrando en los salones de la Cooperativa y Caja Rural de Andraitx, el X Curso de Formación Cooperativa, patrocinado por la organización Sindical. Dichas charlas atrajeron la atención de todos los andraitxoles, que en sus tres días de duración llenaron por completo los salones de la Cooperativa.

\* Por fin, tras un año de espera, ha entrado en funcionamiento en nuestra comarca, el teléfono automático, el cual nos privará de las largas esperas en las conferencias. Nuestro agradecimiento a la Telefónica.

\* El dinámico C.D. Andraitx, nuestro representante en fútbol, casi estuvo a punto de construir un moderno polideportivo, pero decimos casi, ya que al intentar ir a comprar los terrenos, los cuales fueron ofrecidos hace cinco años a nuestro Ayuntamiento, por 150.000 Ptas., su propietario, pidió la tentadora suma de un millón de pesetas, por lo cual y debido a los años transcurridos la directiva estaba dispuesta a pagar 300.000 mil o sea el doble que pidió este señor, hace cinco años, pero las gestiones no se llevaron a cabo y nuestra villa seguirá sin polideportivo, una temporada más.

\* Se ha visto alegrado el hogar de nuestro buen amigo, presidente de los equipos de fútbol, locales, juveniles e infantiles D. Alberto Andonegui y Dña. Catalina Aleñar, con el nacimiento de su primogénito, un robusto varón, reciban los venturosos papas, junto con los padrinos y abuelos, nuestra cordial felicitación.

\* Y finalmente, queremos agradecer, en nombre de todos los componentes de PARIS-BALEARES, la bonita atención que han tenido las simpáticas baloncestistas de nuestra villa, en mandarnos una bonita felicitación navideña, para los miembros de este mensual, nuestro agradecimiento y que este año, que acabamos de comenzar sea lleno de triunfos para nuestro Club.

Daniel

## LLUBI

\* Se encuentran muy adelantadas las obras que hace algunos meses se están llevando a cabo, para la construcción del nuevo campo polideportivo de 'Ses Comes', a cargo de nuestro dinámico Ayuntamiento.

\* En las últimas elecciones a concejales, celebradas durante el pasado Noviembre, fueron elegidos representantes por el tercio familiar:

Pedro Antonio Alomar Bergas  
Juan Servera Ferrer  
por el tercio sindical:

Onofre Serra Ramis  
Miguel Cladera Sabater  
y por las entidades culturales:

Antonio Gelabert y  
Jorge Alomar Perelló

Deseándoles un período de mandato pleno de aciertos, a todos ellos, nuestra más cordial enhorabuena.

\* El pasado 1.º de Diciembre, a las 4 de la tarde, procedentes de Muro, pasaron por nuestro pueblo, que estaba totalmente adornado con banderas, colgaduras y gallardetes, S. A. los Príncipes de España, Don Juan Carlos de Borbón y Doña Sofía, siguiendo su ruta hacia Sineu camino del Aeropuerto. Todos los llubinenses hicieron acto de presencia estacionándose a lo largo de las calles de la Cruz, Plaza del Generalísimo, San Felio y Avenidas, para aclamar a tan altos personajes, demostrando con sus vítores y aplausos que estaban con y para los Príncipes de España.

Nin

## PUERTO DE ANDRAITX

\* ¡Año Nuevo, Vida Nueva!  
1974 ya está aquí y lleno de esperanza vamos hacia el futuro. Esperamos que este año nuevo traiga paz en el mundo y cumpla nuestro más querido deseo.

Con enero, llegan también los Reyes, grandes amigos de los niños. Como de costumbre, Melchor, Gaspar y Baltasar vendrán, procedentes de sus lejanos países de Oriente, a adorar al Niño Jesús y distribuir sus regalos a todos los niños y mayores que les hayan escrito. Animarse, pues y que no falten cartas de petición a los tres magos que están preparando su viaje al Puerto, para repartir a manos llenas alegría y juguetes.

\* El hogar de nuestro amigos Juan y Antonia del Miramar se ha visto alegrado con el nacimiento de un hermoso niño, el primero de esta joven pareja. Desde esta correspondencia, reciban nuestra más cordial enhorabuena.

\* El pasado día 17 de diciembre, en la iglesia parroquial bellamente adornada, se unieron en matrimonio la bella señorita Maruja, con el joven galán Tomeu de Telefones. Con emoción se prometieron fidelidad en el amor durante toda su vida. La boda fue muy concurrida y animada. Desearnos a la joven pareja una feliz luna de miel.

\* En el marco de nuestra iglesia parroquial, el pasado sábado día 22 de diciembre, vino la Coral infantil de San Francisco de Palma a darnos un recital de cánticos y villancicos para la preparación de las Fiestas Navideñas.

Es de agradecer la aportación de estos excelentes y extraordinarios cantores que bajo la batuta de Fray Riera nos hicieron pasar una agradable velada y pudimos recrearnos tanto en la calidad de las piezas como en la fiel interpretación de las mismas.

## PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

et tous les vins fins étrangers

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et spiritueux (16 pays différents)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)



Reconocemos que no es fácil conseguir este acoplamiento que ellos ofrecen y esta vida que ponen en la canción, por eso admiramos la labor de quien está al frente de la coral a la par que lo felicitamos, deseando que sus aciertos sigan en esta línea ascendente, en bien de quienes saben apreciar arte bello y difícil.

\* Cuando salga a luz esta crónica, ya estará puesto el automático; ya no habrá ninguna central, ni telefonistas y los abonados ya no tendrán que esperar ninguna conferencia. ¡Que mucha falta hacía!

La técnica una vez más acortará distancias en nuestro Puerto de cara al exterior, sin que interesado precise de intermediarios.

Un paso más hacia el progreso que es de agradecer.

Verónica

## SANTA MARGARITA

\* Tras las votaciones del pasado mes de Noviembre, y elegidos los concejales candidatos, el Consistorio del Ayuntamiento del Municipio de Sta. Margarita queda constituido de la forma:

Alcalde y Jefe Local del Movimiento:  
D. Pedro Cladera Moragues

Concejales:

Representación Tercio Familiar:

- D. Juan Fornés Fullana
- D. Pedro Pastor Femenías
- D. José Capó Ferrer

Representación Sindical:

- D. Gabriel Gayá Bassa
- D. Miguel Mestre Bauzá
- D. Damián Perelló Morey

Por Entidades culturales:

- D. Miguel Munar Capó
- D. Juan Garau Juan
- D. Gabriel Fuster Ribot.

Estos concejales tomarán posesión de sus cargos en Febrero; y de entre ellos serán elegidos el Primer y el Segundo Tenientes de Alcaldes.

Vaya para todos ellos nuestra más cordial enhorabuena y que su labor en el Consistorio sea eficaz y fructífera.

## FUNERAL

\* El día 24 del pasado mes de noviembre tuvo lugar en la parroquia de Santa Margarita el funeral en sufragio por el alma del Almirante Sr. Carrero Blanco, Presidente del Gobierno de España, que falleció en el atentado del día 20 en Madrid. Presidieron el acto las Autoridades locales, asistiendo numeroso público.

## CAMPEONES

\* Terminadas las fases provinciales del campeonato de Baleares de Campo a través resultaron finalistas absolutos y campeones de Baleares Jaime Mezquida Santandreu en la categoría juvenil, y Antonio Oliver Molinas en la categoría alevín, ambos naturales de Santa Margarita. Nuestra más cordial enhorabuena a los jóvenes atletas.

## SOLLER

\* De conformidad con su tradición, la Cruz Roja honró, en nuestra ciudad, a su excelsa Patrona, la Inmaculada Concepción, con diversos actos que tuvieron lugar el pasado día 8.

Por la mañana a las 9,30 h. y en perfecta formación, la Tropa Sanitaria asistió a una misa en la Iglesia del Convento de los

Sagrados Corazones, que celebró el Padre Antonio Valcaneras Coll. También estuvieron presentes al acto eucarístico, los miembros de la Junta de Gobierno de la Asamblea Local presididos por el Ilmo. Sr. Presidente-Delegado, D. Juan Valcaneras Elías.

A las 11, y ante el local del dispensario de la calle de "Juan Bautista Enseñat", tuvo lugar el acto de la presentación oficial, a las autoridades municipales, de los integrantes del Cuerpo Femenino Local de Tropas Sanitarias, los cuales formaron al frente de sus compañeros masculinos. El Sr. Alcalde D. Miguel A. Lladó y el Presidente Delegado, Sr. Valcaneras pasaron revista a la totalidad de la fuerza afecta al Destacamento de Sóller.

Seguidamente se trasladaron, al Cementerio Municipal, para depositar un ramo de flores y rezar una oración ante las tumbas de compañeros fallecidos. Recuerdo póstumo que, cada año, se repite.

Finalmente a las 13,30 h. en el "restaurante Marisol" del Puerto, se celebró un almuerzo de compañerismo al que asistieron las autoridades locales, los directivos de la Cruz Roja, los miembros de la Tropa Sanitaria así como algunos socios activos.

Hemos de destacar el impacto que ha producido, entre el público sollerense, la presencia de estas cinco primeras chicas que integran la Tropa Femenina ya que, con su simpatía y uniformidad, se hicieron acreedoras a las múltiples atenciones que se les dispensaron. Señalaremos igualmente que, el día siguiente de los actos reseñados, dos miembros de esta sección recibieron su "bautismo de fuego" al tener que asistir a una accidentada de montaña que, tras ser atendida en el Dispensario local, tuvo que ser evacuada a un Centro Sanitario de Palma por orden facultativa.

\* El sábado día 1 de Diciembre nuestro colega D. Andreu Arbona Oliver fue homenajeado con una cena en el "Restaurante Monumento" por los miembros del "Club de Fútbol Sóller" al haberse celebrado, este año, los cincuenta años de su actividad periodística al servicio del deporte sollerense. El Presidente del C.F. Sóller, D. Gaspar Cortés Simó hizo entrega, al cronista "Re-fly", de un objeto de arte como expresión de agradecimiento.

Juarez

## S'ARRACÓ

\* El locutorio público de nuestro teléfono ha sido trasladado de la calle Molinos a la del General Sanjurjo, siendo instalado en el Café Ca'n Viguet. Aprovechamos la ocasión para recordar que dicho teléfono fue sufragado por suscripción pública entre sarraconenses; y como la cantidad obtenida no era suficiente "PARIS-BALEARES" tomó el relevo e hizo una llamada a todos los nativos del pueblo esparcidos por el mundo. Los corresponsales de este mensual fueron requisados para visitar a los arraconenses residentes en sus comarcas respectivas, y recoger fondos; mientras que el presidente de "Los Cadets de Majorque", el que tanta falta nos ha hecho desde que paso a mejor vida, Francisco Vich Solmer escribía personalmente a todos los que conocía, que eran todos los nativos de este pueblo.

Si bien la buena acogida no fue general, ya que algunos no quisieron dar nada, la cantidad recaudada pasó de la necesaria, siendo por lo tanto logrado el objetivo.

La inauguración oficial tuvo lugar el 25 de febrero de 1957.

A. "PARIS-BALEARES" por su excepcional ayuda le fue ofrecido el honor de ser el primero en usar la línea. A tal efecto, se personaron a la estafeta de Correos sita en la estación próxima de SAINT-LAZARE, nuestros buenos amigos D. Gabriel Simó y el que fue D. Francisco Vich, a la hora en que en nuestro pueblo se bendecía el locutorio, y desde allí llamaron a S'Arracó. Fueron unos momentos de intensa emoción para los dos amigos ya citados; pero en vez de este querido rincón tuvieron en línea a S'Arracó, en la provincia de Málaga, alegando la telefónica que S'Arracó no figuraba en el listín de Baleares y que por lo tanto habían pensado iban equivocados los demandantes.

Estos insistieron para obtener a ese pueblo, indicando que ese día se inauguraba la línea. Cuando lograron obtener la conferencia deseada, se había terminado la ceremonia oficial, no quedando en el local más que el arraconense que mejor sirvió siempre a su muy querido pueblo D. Antonio Salvá "Radella" y señora Paquita Simó cuyo timbre vocal había de ser signo de alegría para todos aquellos hijos del pueblo esparcidos por el mundo, que de aquella fecha en adelante llamarían a este pueblo para tener o dar noticias a sus familiares.

A continuación reproducimos la reseña que dimos de la inauguración del teléfono en aquella época, debida a la pluma del entonces corresponsal D. Antonio Salvá "Rodella"; como también la inauguración de la línea desde París, y la carta de adhesión al acto de nuestro vicepresidente D. Gabriel Simó.

"Bendición e inauguración del teléfono.— Para el lunes de la anterior semana se anunció la inauguración del Centro telefónico de S'Arracó por un pregón del Señor Alcalde invitando a la población para que asistiera a tan importante acto que había de constituir un paso de los mayores del siglo hacia la comodidad y adelante de nuestro pueblo el domingo anterior; el Rdo. Señor Ecónomo también dió la noticia en la misa primera y en el oficio invitó a todos los feligreses para que con su asistencia se interpretara el afecto y agradecimiento de la importante mejora obtenida.

Siendo las doce la hora señalada, dióse un toque de campana con media hora de anticipación llamando a la vecindad que iba reuniéndose en la calle de Molinos. Igualmente llegaron allí, desde Palma y Andraitx las autoridades Municipales y de la Telefónica formadas por Don Ivo Pons, Jefe de la Compañía en Baleares, el cual iba acompañado de un ingeniero técnico de

telecomunicación y uno de tráfico de la misma compañía. El Señor Alcalde del magnífico Ayuntamiento de Andraitx, Don Bartolomé Coll, que presidía con las del Municipio y tenía a su lado el teniente de Alcalde Don Vicente Flexas, el Juez Municipal suplente, Don Gabriel Balaguer, el Secretario de la Corporación, Don Mateo Vidal, con los funcionarios Don Francisco Vicens, Don Antonio Massot, Don Rafael Enseñat y el Agente Judicial don Monseñor Santandreu, junto con las Autoridades asistió en representación de la Prensa local el Director de este muy estimado semanario, Don Antonio Calafell. Desde la Rectoría se dirigió al sitio señalado un grupo de vecinos con las Autoridades Locales formadas por el Señor Alcalde Don Mateo Pujol; el Comandante de la Guardia Civil Don Antonio Torres, el Rdo. Sr. Ecónomo Don José Cuat y Don Bartolomé Vives, Maestro Nacional. Iban al frente del grupo con la Comisión (pro teléfono) encabezada por Don Antonio Salvá un grupo de jovencitas vestidas de payesas seguidas por un buen "so" de guitarras y violines que interpretaban las jotas arraconenses durante el trayecto acompañado así los músicos a las autoridades de S'Arracó y Comisión con lo más representativo y original de nuestra típica tradición. Todo el grupo fué recibido por fuertes y prolongados aplausos por el vecindario reunido con el Ayuntamiento frente al domicilio de Don Sebastián Vich y Doña Paquita Simó, cuidadores del Centro.

Una vez todos allí reunidos, el Rdo. Sr. Ecónomo procedió a la bendición ayudado por varios monaguillos de la parroquia y después de la bendición el Sr. Alcalde de Andraitx, Don Bartolomé Coll inauguró la nueva línea comunicando con el Excmo. Gobernador Civil de la Provincia, dirigiendo seguidamente breve parlamento al pueblo que aplaudió largamente las palabras del Señor Alcalde. A continuación hizo uso de la palabra el Señor Ecónomo que después de exponer la importancia y trascendencia del acto expresó como dijo él, el capítulo de la gratitud, agradeciendo a todas las autoridades empezando por el Excmo. Sr. Gobernador, telefónica, Alcaldías Municipal y Pedanea, Fomento de Turismo y Puesto de la Guardia Civil, el apoyo e interés oficial y personal tenidos para hacer realidad el teléfono de S'Arracó y siguiendo el mismo capítulo agradeció a todos los que han recaudado y entregado donativos pues por su generosidad no ha habido dificultades en el orden económico para el teléfono de todos los arraconenses y finalmente toda la labor realizada por aquellos que directa e indirectamente han



# LA PARRILLA

Restaurant

Directeur: MICHEL DURAN

COSTA DE LA CALMA

(50 mètres à gauche, après la station service)

BAR - PISCINE - ZONES VERTES - SOLARIUM  
PISTE DE PETANQUE - JARDIN POUR ENFANTS

Poisson frais tous les jours du Port d'Andraitx

Excellent menu touristique à 125 pesetas

Spécialités françaises à la carte

au km. 18 sur la route Palma - Andraitx



ayudado desde sus puestos con la misión que un día les fue encomendada. Finalmente Don Antonio Salvá (Rodella) en nombre de la Comisión agradeció la asistencia y todo lo realizado a favor de la importante mejora con palabras de elogio para los arraconenses que desde aquí y muy lejanas tierras piensan y ayudan para el bienestar de su pueblo. El Señor Salvá sensiblemente emocionado terminó con una Viva S'Arracó y al final se leyó una carta de nuestro amigo Don Gabriel Simó (Jaumoya) leída por el maestro de ceremonias Don Bartolomé Bosch que la declamó admirablemente, con voz potente y clara, que emocionó a los oyentes; la carta se publicó en el número anterior donde el Señor Simó se adhería al acto en nombre propio y de la asociación: Les Cadets de Majorque a cuya entidad pertenecen la mayoría de arraconenses.

A continuación por las señoritas ataviadas con el traje típico se sirvió al pueblo el clásico refresco, mientras las Autoridades lo hacían en el café "Ca'n Nou".

Un baile de jotas y boleros abierto por las mismas señoritas y seguido por el público dió fin a esta fiesta de bendición e inauguración del teléfono.

### ¡ARRACONENSES!

Entrañables amigos míos

Al inaugurar el teléfono que une para siempre nuestro querido pueblo a todos los demás pueblos del mundo, quiero expresar mi satisfacción de ver como S'Arracó se pone poco a poco, con la ayuda de todos sus hijos, al par de las grandes ciudades.

Inmensa sería mi satisfacción, si podía estar reunido con vosotros en ese día, cuya fecha quedará grabada para siempre en la historia local. Aunque lejos de S'Arracó, mi alegría es tan grande que quiero que sepáis que de pensamiento estoy muy cerca; que ha sido para mí y el París-Baleares un gran honor el poder cooperar a reunir los fondos necesarios para sufragar los gastos del teléfono; que la cantidad que en tiempo oportuno os remitimos, fue la aportación voluntaria de todos los hijos de este pueblo que aunque viviendo lejos de él ponen siempre y por encima de todo el buen nombre de S'Arracó.

Esa contribución, aunque fue mínima —puesto que algunos se hicieron el sordo, razón por la cual estos hilos que inauguramos hoy no llegan hasta San Telmo— fue sin embargo recogido con entusiasmo por mis amigos Francisco Vich, de Reims, An-

tonio Gamundí, de Burdeos, Juan Enseñat de Marsella, Mateo Alemany, en Nantes, y un servidor en Rouen.

En estos momentos en que el sol brilla con alegría al fondo de nuestros corazones, doy las mas expresivas gracias a todos aquellos cuya generosidad ha contribuido poco o mucho a la realización de este gran mejora; tanto a los del pueblo, como a los que como yo viven lejos.

Además, París-Baleares, altamente agradecido por el honor que le han tributado los Arraconenses, al querer que fuera él quien desde París inaugurara la línea, felicita y saluda al pueblo de S'Arracó que bien sabe acordarse siempre de los hijos que tiene fuera, como nos acordamos nosotros de la cuna donde nacimos. Y para terminar, París-Baleares une su voz a la de todos nosotros y dice: Viva S'Arracó.

Gabriel Simó

### PARIS-BALEARES

Saluda S'Arracó

Con estas palabras empezó el dialogo que tuvimos desde París por teléfono con Don José Palmer "Prima" y Don Antonio Salvá "Rodella", día memorable por la inauguración del teléfono en S'Arracó coincidiendo con el banquete de los Cadetes de Mallorca en París. Dirigimos un afectuoso saludo a todos los Arraconenses.

En la oficina de teléfono, en la estación San Lázaro en París acompañados por Don Juan Coll, secretario general de los Cadetes, de Gabriel Simó, Rafael Ferrer, de Andraitx, y Francisco Vich, vicepresidentes, pedimos por primera vez desde París a la encargada del teléfono Don Antonio Salvá en la central del pueblo de S'Arracó en Mallorca.

Esperando el momento patético con el corazón oprimido con una emoción que subía a la garganta estrechándose sin poder balbucear una palabra, fue un momento de silencio y cuando nos anunciaron "descuelguen el aparato y pueden hablar a S'Arracó" con la mano temblorosa de emoción llevamos el aparato a la boca y pronunciamos: "Aquí París, "París-Baleares", saluda a S'Arracó" y dimos la voz del amigo José Palmer y de nuestro gran amigo Antonio Salvá y de todos los Arraconenses entusiasmados por celebrar con alegría desbordante la inauguración maravillosa del teléfono.

Desde París oíamos y hablábamos a nuestro querido S'Arracó, nuestros rostros se iluminaban de una alegría de satisfacción de un momento feliz que vivíamos, mientras surcaban nuestras mejillas unas lágrimas que se perdían en el pañuelo.

Limitado por el tiempo me era imposible continuar y pasé el aparato al amigo Gabriel para que pronunciase algunas palabras alentadas para nuestro S'Arracó.

Fue un momento magnífico de emoción de alegría que conservaremos grabado en nuestra mente toda la vida.

Nos dispensen todos los amigos de S'Arracó que deseaban hablar, limitados por el tiempo no pudimos satisfacerlos.

Y quitamos el teléfono con la satisfacción de un deber cumplido, con vivas al teléfono al pueblo de S'Arracó, a todos los amigos que han participado con su óbolo a la realización de esta maravilla.

Paco des Racó

\* Doña Paquita Simó después de casi 17 años de servicio, siempre atenta y correcta, se ha merecido un general aplauso, por lo que en nombre de todos le decimos: Gracias Paquita.

A la par que deseamos a los dueños del café Ca'n Viguet D. Pedro Meliá y Dña. Margarita Rosselló, gran acierto en su nuevo cometido, al servicio del público.

\* Nuestros particulares amigos, los esposos D. Jaime Pujol "Escolá" y Dña. Magdalena Flexas "Metinade", celebraron sus bodas de oro, al cumplirse los 50 años del casamiento. Los familiares y numerosos amigos después de asistir a una misa en acción de gracias para el bienestar de la pareja, fueron agasajados con un apetecible surtido de pastas y champán; en donde se formaron votos de salud y alegría para muchísimos años más, esperando que nos atenderan con la misma suerte por sus bodas de rubí, en 1998. Así sea y MOLTS D'ANYS.

\* En el antiguo local del teléfono, los consortes D. Sebastián Vich y Dña. Paquita Simó, han instalado un consultorio médico, en el que son atendidos los enfermos del pueblo que necesitan ser visitados por el médico; cosa de sumo interés, cuando se piensa que en el pueblo no tenemos médico y que dependemos de los de Andraitx y Puerto.

\* Hemos tenido la alegría de saludar a nuestra muy querida amiga Dña. Leonor Pujol de "Son Nadal" recién llegada de Marsella acompañada de su hijo Miguel, quien está encantado de pasar las fiestas en el predio con sus abuelitos, nuestros apreciados amigos D. Guillermo Pujol "Escolá" y Dña. Antonia Vich de "Son Nadal", Dña. Leonor Pujol de Ferragut, regresó luego a Marsella.

\* Venidos de Agen, pasaron sus vacaciones en el chalet que poseen en el Puerto de Andraitx, nuestros jóvenes amigos D. Guillermo Vich, su distinguida esposa e hijos; regresando una vez pasadas las fiestas a su país de residencia.

\* Tres días antes de Nochebuena, los arraconenses nos vestimos de luto para acompañar a nuestra reina a su última morada. En efecto el día anterior, había fallecido tras larga enfermedad soportada con cristiana resignación, la bondadosa Dña. Isabel Alemany Esteva, a la edad de 85 años; dejando a familiares y amigos, en el mayor desconsuelo.

Mujer simpática, buena, de trato siempre cordial, era conocidísima y muy apreciada. Además era reina, reina nada menos que de Barcelona. A sus 18 primaveras, por su belleza y la gracia que se desprendía de

su persona, fue elegida reina de la Feria que se celebraba con gran esplendor aquel año en la ciudad Condal. Para nuestro pueblo fue un gran honor, que una de sus doncellas fuera reina de Barcelona.

Las calles del caserío se llenaron de automóviles, la noche del funeral que se celebró cuerpo presente; tan inmenso era el gentío venido desde Andraitx, Puerto, Palma, etc., a testimoniarle su condolencia a la afligida familia de la finada.

Falleció pues la "Reina", pero no por eso caerá en el olvido, puesto que tanto su señorial mansión de la calle Sanjurjo como su casita de San Telmo, donde pasaba cinco meses cada año, seguirán llamándose CA LA REINA.

A todos los familiares, y especialmente a su hijo Pedro, Cadet desde siempre, testimoniamos nuestra muy viva condolencia.

\* Se puede decir que nuestro buen amigo D. Guillermo Pujol "Vey" es un hombre que trabaja mucho. Además es transportista, abastece el colmado en todo cuanto se necesita, y la carnicería de la calle del Porvenir en animales que sacrifica él mismo. La carnicería la lleva su esposa Dña. Catalina Alemany "Demetes", y el colmado su hija Margarita ayudada por su marido Juan. El trabajo no falta en la familia y el amigo Guillermo llega a menudo el empezar su jornada a las tres de la madrugada. Del trabajo sale el provecho dice el refrán.

Le deseamos sinceramente que así sea.

\* Hemos tenido el gusto de saludar a nuestros buenos amigos D. Matías Palmer y Dña. Antonia Alemany venidos desde Per-tuis, a pasar un mes entre nosotros.

\* Los reyes Magos hicieron todas sus compras en el almacén de "Ca Na Maria de Ca'n Chesc" que estaba abarrotado de juguetes y de objetos de regalo para niños y mayores. Además, pasados los reyes y a toda temporada, una visita a dicho almacén se impone. Allí hay de todo, del jabón a la rejilla, pasando por las cacerolas y la ropa. Eso además de la sonrisa simpática de Francisca Juan, que lleva el peso del almacén con gran acierto.

\* Después de pasar sus vacaciones invernales en este pueblo, nuestro buen amigo D. Antonio Vich "De Se Creu" y su distinguida esposa, regresaron a NOISY LE SEC cerca de París donde residen.

\* Al momento de cerrar esta edición, el 19 de Enero, arrodillados ante el altar mayor del Santo Cristo de S'Arracó, frente al reverendo D. Gaspar Aguiló, están contrayendo matrimonio, nuestra colaboradora, la bella y siempre simpática señorita Dolores Alemany Palmer "Bril-lo", hija de nuestros apreciados amigos D. Juan y Dña. María; con el apuesto joven director de hotele-ría D. Jaime Castañer Miguel, hijo de D. Alfonso y Dña. Esperanza, natural de Sóller.

De este acto daremos amplia reseña en el próximo número de este mensual.

Interino

### SAN TELMO

\* Los temporales azotaron con violencia toda nuestra costa, llevándose a dos embarcaciones de plástico. En la playa grande el oleaje le daba la vuelta al balneario, pero no ocurrió nada grave.

Spécialité de charcuterie  
de Montagne  
Conserveries espagnoles

Charcuterie espagnole  
et Nord-Africaine  
Spécialités de Bacalao

Jambon des Pyrénées

## Maison Henri Terrieux

C.C.P. 222 - 906 Toulouse

Téléphone: 25-17-12

Rue de Barcelone  
11000 - CARCASSONNE

Envoi du Tarif Gratuit sur demande - Expéditions: France et Etranger



\* Nuestro joven amigo D. Ramón Alemany propietario del bar y mini-golf Es Moli, fue enviado de vacaciones por la empresa del hotel Deyá de Santa Ponsa que dirige, a la isla francesa del Caribe, llamada La Martinique.

En el mismo Boeing 747, viajaron desde París a la citada isla, con vacaciones pagadas por la misma empresa, nuestros amigos D. Francisco Gamundi y su esposa Dña. Juana Tomás; hijo éste, de nuestro buen amigo y Cadet desde siempre D. Antonio Gamundi y Dña. Ana Salvá que disfrutaron de un buen merecido retiro a C'AN BOIRE en el Puerto de Andraitx.

Los ya citados viajeros asistieron cerca de Font de France, en un marco encantador al borde de un lago, bajo la exuberante vegetación tropical, en un ambiente perfumado con olores exóticos desconocidos en la vieja Europa, a la inauguración del hotel Diamond Roc, primer eslabón de la urbanización Jacques Fousnet de Santa Ponsa. Ambos regresaron encantados del viaje y de las atenciones recibidas.

\* Se están poniendo los bordillos en la mayoría de las calles de nuestra cala. Luego seguirán las aceras. También debiera de ponerse el riego asfáltico, pero uno se pregunta cuándo será, teniendo en cuenta que las alcantarillas para el saneamiento de aguas residuales, deben ponerse antes y normalmente.

\* Durante la temporada invernal, y por incierto que sea el tiempo, la playa y los pinares a lo largo de la costa reúnen bastante gente a cada fin de semana.

La mayoría de quienes tienen aquí, su segunda residencia, llegan ya el viernes por la noche; otros el sábado, haciéndose el relleno el domingo por la mañana.

Tanto el Thé Bar, como los colmados que permanecen abiertos, suelen trabajar bastante; mientras sigue a un ritmo acelerado la construcción de casas para alquiler y chalets para el disfrute de particulares.

\* Después de pasar una larga temporada entre nosotros Dña. Apolonia Flexas y su amigo D. Roger Lecayeux, salieron rumbo a Francia; donde pensaban salir para Canarias, donde tenían que pasar un mes.

### VILLANCICO DE LOS ENANITOS

Cantos de ángeles  
y de pastores  
por todas partes  
alegres se oyen.  
Los enanitos  
salen del bosque  
y a Belén marchan  
con vivo trote.  
Sabían que allá,  
a medianoche,  
Dios ha nacido,  
humilde y pobre,  
lleno de luces  
y resplandores...  
Los enanitos,  
con vivo trote,  
a Belén marchan  
llevando dones  
y muy alegres  
los corazones!

JOSE REINES REUS

En Europa, cuando uno no se siente bien, a dos pasos puede consultar a un especialista, ya que cada médico extiende su acción a

500 habitantes	Unión Soviética
540	Checoslovaquia
603	Bulgaria
606	Rep. Federal Alemana
621	Austria
625	Hungría
684	Bélgica
689	Italia
709	Grecia
740	Dinamarca
763	Suiza
765	Rumanía
787	Noruega
793	Polonia
796	España
854	Holanda
868	Francia
869	Rep. Democrática Alemana
873	Gran Bretaña
909	Suecia
1.030	Luxemburgo
1.176	Portugal
1.204	Yugoslavia
1.298	Finlandia
2.083	Albania

Nosotros europeos somos unos privilegiados, cuando se sabe que en África cada médico tiene que atender a

5.800 habitantes	Gabon
10.000	Madagascar
11.000	Congo
19.000	Costa de Marfil
19.000	Senegal
20.000	Dahomey
21.000	Guinea
25.000	Camerun
32.000	Mauritania
34.000	Rep. Centro-africana
36.000	Togo
40.000	Mali
54.000	Alto-Volta
65.000	Niger
73.000	Chad

Unas cifras que dan que pensar...

Ya que estamos metidos en asuntos de sanidad, vamos a ver el promedio de vida en algunos países europeos.— Las tablas de las compañías de seguro de vida así clasifican la longevidad media de los individuos:

#### Hombres

1º - Suecia	71,85
2º - Noruega	71,05
3º - Holanda	71
4º - Suiza	68,72

### Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 44  
PALMA DE MALLORCA

# ¿Cómo está usted?

5º - Gran Bretaña	68,70
6º - Rumania	68,45
7º - Francia	68
8º - Alemania	67,55
9º - España	67,32
10º - Italia	67,24
11º - Albania	64,90
12º - Yugoslavia	64,74

#### Mujeres

1º - Suecia	76,54
2º - Holanda	76,40
3º - Noruega	75,97

4º - Francia	75,50
5º - Gran Bretaña	74,90
6º - Suiza	74,13
9º - España	71,90
10º - Rumania	70,51
11º - Yugoslavia	68,99
12º - Albania	67

Este cuadro evidencia que este bajo mundo la mujer lo aguanta más tiempo que el hombre. ¡Qué paciencia tiene ellas!

Miguel F. Gaudin

## Benhaja

Benhaja qui pot creure  
en actes nobles i heroics  
que aixequen el coratge de sempre viure;  
que pensa y somnia en un indret franc  
sense hipocresies

i estima, per damunt tot,  
Familia, Llibertat i Justicia.

Senyor! En aquesta nit de joia  
vullau escoltar crits d'angoixa  
d'homes perseguits,  
d'homes malalts  
d'homes menyspreats  
que criden al Cel  
Justicia per alliberar-se  
de l'opressió dels poderosos  
de l'opressió de les drogues  
de l'opressió dels doblers  
de l'opressió del sexe  
de totes les opressions que embruteixen la terra.

Montcaire, Nadal, Any 1972.

### ESTALLENCHS - MALLORCA

## Hostal Montimar

BAR - RESTAURANTE  
AMBIENTE FAMILIAR

FIN DE SEMANA ECONOMICO

RESERVAS Y CONTRATOS DIRECTOS CON EL CLIENTE

Teléfono 61 00 56



# Ce mois aux Baléares

\* Sur les arbres de la grande place —Plaza Mayor— de Sa Pobla, coquet coin de verdure au centre de cette commune rurale, mondialement connue par ses pommes de terre nouvelles, quelques milliers de moineaux venaient passer la nuit; et tout en cherchant la branche propice à leur sommeil, ou la feuille qui les protégerait de la rosée nocturne, offraient aux oreilles des passants et des voisins, une agréable symphonie par leurs gasouillis. En contre partie de ce concert chaque fin d'après-midi renouvelé, ces oiseaux par ailleurs si utiles à l'agriculture, couvraient de leurs excréments, le toit des voitures qui passaient leurs nuits le long des trottoirs, ainsi que les chaises des terrasses de quelques cafés.

Et tout d'un coup, plus de moineaux, plus de salissures, plus de chants. Ils ont disparu.

\* Nombreux sont les habitants du coin qui se demandent. Qui, à bien pu faire Ca? Qui a oublié que le jour où il n'y aura plus d'oiseaux dans le Ciel. La disparition de la race humaine sera pour le lendemain; en vertu du principe, que tout tient dans la Nature? Et que l'équilibre biologique, par la faute de l'homme, est déjà rompu sur cette planète, qui est notre maison à tous, y compris oiseaux et animaux.

\* A l'occasion de Noël, les autorités durent rappeler à la population un peu partout, qu'il est interdit de couper des sapins dans les parcs nationaux; —et même chez les particuliers, sans la permission expresse des propriétaires. La Nature paye un tribut trop élevé, à la fête payenne du Père Noël.

\* A cause du mauvais fonctionnement du paratonnerre existant sur le clocher de l'église de Ses Salines, un éclair est tombé sur le presbytère, causant des dégâts à l'édifice. Le curé a ouvert aussitôt une suscription publique en vue de l'installation d'un paratonnerre neuf qui fut installé la quinzaine suivante.

\* La saison des champignons fut très courte cette année à Majorque. A cause de la sécheresse d'octobre et novembre; l'humidité de décembre, après les pluies, apportant trop de fraîcheur la nuit, malgré le beau temps. Néanmoins, quelques spécimens assez rares furent trouvés par les chercheurs, ce qui prouve encore une fois, combien la Nature est capricieuse.

A Sa Pobla on trouva une "Xirgola de Card", qui en plus d'une forme assez loin de la normale, mesurait trente centimètres de diamètre, et dépassait les trois cents grammes.

A Andraitx, ce furent deux superbes "Esclate-Sangs", qui furent exposés au public à l'intérieur du "Café Nacional", pendant quelques jours et qui pesaient l'un 480 grammes, et l'autre 530.

\* L'église de Saint Antoine, sise dans la rue Prieto à Mahon est en vente. Il s'agit d'un monument très ancien, puisque des documents datant de la fin du XVI siècle en parlant d'elle disent: —La vieille église.

Une partie de la bâtisse est de style gothique, mais le reste manque d'ornements, saufs les parements de voute d'ont l'un porte l'écusson de Mahon.

Elle est presque désaffectée, et le clergé cherche à la vendre, à fin de pouvoir assurer la construction d'une nouvelle église, dans une urbanisation en plein essor.

\* Une tempête inouïe c'est abattue sur le littoral sud de Majorque, causant de gros dégâts aux embarquations de plaisance ancrées dans la baie de Palma; ou plusieurs de celles-ci furent brisées par la mer, qui rejeta les épaves sur le quai et même sur le boulevard maritime. Des barques d'un certain tonnage, rompirent leurs amarres et furent coulées causant des dégâts très élevés; mais il n'y eut pas de victimes.

\* Le téléphone automatique à six chiffres, a été mis en service sans inauguration, préalable, donc sans discours, à Andraitx, Puerto, S'Arraco et San Telmo, le 21 de Décembre; ce qui donne la possibilité aux habitants de cette commune, de pouvoir communiquer avec le monde entier.

\* "L'Histoire de Lluçmajor" due à la plume du chercheur et chroniqueur de la ville M. M. Barthelemy Font obtint un gros succès en librairie; au point qu'une nouvelle édition vient de paraître, où la plupart des volumes sont retenus d'avance.

\* A Calvia au bord même de la route Palma-Andraitx entre Palma-Nova et Santa Ponsa, de grands travaux sont en cours, il s'agit de la construction de l'usine de dépuración des eaux résiduelles de Palma-Nova, Magaluf et Santa Ponsa, qui sauf contre temps majeur, entrera en service avant la prochaine saison estivale. Les eaux une fois traitées, seront rejetées à la mer sur la côte de Santa-Ponsa à l'aide d'une conduite de 80 centimètres de diamètre permettant l'évacuation de 766 litres à la seconde.

Le procédé qui éliminera la contamination de la mer, aura coûté près de 56 millions de pesetas.

\* De grands travaux sont en cours à Manacor, où on installe à la fois l'eau courante, un réseau d'égouts de 140 kilomètres, et une usine de dépuración des eaux résiduelles. Des tranchées ouvertes sont choses courantes un peu partout, ainsi que des tuyaux prêts à être posés. Le va et vient des camions est continu, à un rythme accéléré, les équipes d'ouvriers sont nombreuses, et chacun travaille d'arrache-pied, car les travaux prévus pour trois ans, doivent être réalisés grâce à la bonne volonté de tous en dix-huit mois, et on est sur la bonne voie.

\* L'élargissement la route Palma-Andraitx entre Palma-Nova et Andraitx, sauf le secteur Costa de la Calma, Paguera qui fut inauguré il y a près d'un an, est en cours. Le principal objectif de cette amélioration sera la suppression des lacets qui montent à l'assant du col Andritxol. Les travaux commencés en novembre dernier, finiront en mars 1975. La route de la mort comme on l'appelait, sera une des plus belles de l'île.

\* En Espagne l'essence ordinaire titre 85 octanes et le super 96. Il y a depuis quelques années un super —super à 98 octanes et bien il est question, si les restrictions pétrolières ne font pas échouer le projet, de supprimer à la fois l'essence à 85 octanes et le super à 96; pour créer une essence à 95 octanes, et laisser le super actuel à 98.

\* La nouvelle église de "La Colonia de San Jordi", dont la construction est due entièrement à la Fondation Juan March, fut bénie et inaugurée le 30 décembre 1973 par Monseigneur l'Evêque de Majorque, en présence des dirigeants de la dite fondation et les autorités civiles et militaires locales.

\* A la suite d'un concours organisé par la revue "Mundo" le maire de Santa Margarita, M. Pierre Cladera Moragues, fut élu par la population de l'île comme étant "le Maire de l'Année", à cause du don de sa personne aux choses communales, et à la suite des réalisations obtenues dans les besoins de la cité, et sur les pages de C'an Picafort, qui ont émerveillé la population.

\* Toujours à "Santa Margarita" est décédé à l'âge de 105 ans, M. Juan Garau, qui depuis quelques années, était considéré comme étant le grand père de Majorque. Il a eu la joie de connaître ses descendants jusqu'à la quatrième génération.

\* Le conseil municipal de Son Servera a donné le feu vert, à Aguas de Son Sard S.A., pour la mise en place des installations nécessaires à la fourniture d'eau courante à toute la côte qui comprend Cala Bona et Cala Millor. Les belles plages de la commune.

\* Le conseil municipal de Campanet, a décidé le goudronnage du chemin vicinal dit de Ullarò, qui va de cette ville à Pollença, en passant par l'Oratoire de Saint Michel, soit une longueur de neuf kilomètres; ce qui permettra la création d'une nouvelle urbanisation —une de plus— entre les deux villes.

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

García Ruiz, 34 - Teléfono 85 - ANDRAITX - MALLORCA.

SUCURSAL:

La Fuente, 40 - Teléfono 84 - LLUCHMAYOR - MALLORCA



# Chef d'escadrille

Je sortis de la Brasserie du Tonneau, Rue de la République à Lyon où je travaillais, et m'engouffrai dans le Hall du journal Le Progrès de Lyon situé juste en face. Pour lire au tableau noir les dernières dépêches des agences reçues au cours de l'après-midi. Une surtout retint mon attention, un avion officiel s'était écrasé au sol tuant tous les occupants, parmi lesquels se trouvait le ministre de l'air. Cela permit à un quotidien extrémiste de titrer le lendemain sur sept colonnes à la une "Notre Glorieuse Aviation, tue son Ministre".

Il était neuf heures du soir, le Hall allait fermer et du fait que j'étais de repos le lendemain, que de ce fait je pourrais faire la grasse matinée, je n'avais pas envie du tout d'aller me coucher. Je marchais donc sans but, par le seul plaisir de déambuler. Je traversais la place Bellecour, puis par la rue Auguste Comte je m'en fus vers Perrache. Arrive place Carnot lidée me vint d'aller au restaurant "Le Soleil D'Or" dire un petit bonjour à mon ami Eusebe, Garçon de café comme moi, qui l'avait trouvé dans la corbeille de mariage six mois plus tôt.

En pensant à Eusebe, je le revoyais dix ans auparavant alors que nous servions l'un et l'autre dans un restaurant ouvrier sis au numéro 120 de la rue Lafayette, et je me rappelais que l'ami qui était de très bonne pâte, voyait rouge des qu'on le contrariait et tapait ferme; car il était très costaud et d'une force peu commune.

Je me rememorais un jour où précisément dans ce restaurant de la rue Lafayette il s'était pris de querelle avec un client, l'avait pris par le col de la veste, le soulevant; l'avait sorti dans la rue, et d'une forte poussée, l'avait couché dans le ruisseau. Puis fier de son exploit, était revenu reprendre son service et comme certains clients dissient très haut ce que chacun pensait tout bas, il entendit aussi bien que moi même, des voix qui criaient

—Oh! La brute

—Non! Mais tout de même, c'est fort ça

—Ah! ça alors...

Alors retroussant ses manches, bombant le torse, j'étais un regard circulaire sur la salle il avait dit:

—Aqui le tour de ces Messieurs.

On entendit voler les mouches, personne ne broncha, et Eusebe tout tranquillement, comme si rien ne s'était passé avait repris son service.

Bien sour se puis il avait pris de la bouteille. S'était marié, et les parents de sa femme lui ayant acheté "Le Soleil D'Or", il se la coulait douce tout en travaillant dur et ferme, car c'était lui qui faisait la cuisine et menait une vie sans histoires. A moins de lui chercher noise. Dans ce cas l'empêchement de tourner rond trouvait à qui parler.

Eusebe fut très content de me voir. Nous bûmes le verre de l'amitié pendant que sa femme et la serveuse, le service du soir terminé, faisaient du rangement en prévision du lendemain. Puis mon ami me dit: —"Tu as de la chance d'être de repos demain. Il y a longtemps que cela ne m'est pas arrivé, mais au fond tiens! J'ai une idée. Si tu voulais, demain tu pourrais venir travailler ici, je donnerais son jour à la serveuse qui n'a pas eu le congé depuis trois semaines à cause de la saison, et tu me ferais vraiment plaisir".

Je n'eus pas le courage de refuser, tellement mon ami Eusebe, était pour moi, le meilleur copain.

Le lendemain des huit heures, j'étais là, à la place de la Serveuse. Avec l'aide de la patronne une jeune femme charmante. J'écossais plusieurs billots de petits pois, avant de desservir les cinquante couverts que la salle contenait. Puis le service commença, il m'arriva malgré mon expérience, de flotter un peu, car ne connaissant pas la maison, je ne trouvais pas toujours facilement ce que je cherchais. Mais le travail, avec un seul menu, était somme toute facile. Un hors-d'œuvre au choix, un roti de porc avec des petits pois à la française où un ragoût de boeufaux pommes, fromage et dessert. Pour accélérer le service, la patronne passait le plateau des fromages, donnait le dessert et faisait les

additions; pendant que je servais le café, où passais le roti aux tables suivantes.

A un moment donné un capitaine de cavalerie accompagne d'une belle blonde se presenta. Il était aux petits soins, cajolant la fille de toutes les façons, comme quelqu'un qui vient de décrocher la Lune. Et fier de son exploit, se croit tout permis. La blonde devait avoir l'habitude d'un chevalier servant, et même d'être entretenue: car la robe qu'elle portait, avec chaussures à l'avenant, et bijoux adéquats. Dépasseient de loin la solde du capitaine. A moi, cela ne me faisait ni chaud ni froid, mais ce capitaine amoureux me donnait envie de rire. Il lui disait "Vous" ce qui signifiait que l'intimité entre eux était encore à venir. Alors que je remplissais leurs verres, il lui baisait le bout des doigts de la main. Quand je portais le roti il me retint par la manche disant: —"Dites à votre patron, qu'à la saison où nous sommes il aurait pu nous donner des petits pois frais".

—Mais moncapitaine —Fis je— je les ai écossés ce matin.

—Pas ceux, là, Garçon, Pas ceux là, car ils puent la conserve.

Je me mordis la langue, car je me souvins que j'étais là pour rendre service, mais pas pour vexer le client qui est toujours roi. Aussi allant à la cuisine prendre livraison de la suite pour d'autres tables, je le dis à Eusebe qui fronça les sourcils, mais cela n'eut pas l'air de l'intéresser outre mesure.

Puis le temps passa, pendant que le service suivait son cours.

La fin du travail approchait, il ne restait plus que les desserts à passer aux dernières tables, quand Eusebe sortit de la cuisine habillé tout blanc impeccable, avec le bonnet de chef bien repassé qui le grandissait; fit le tour de la salle, serrant des mains parli-parlâ, donnant des tapes sur l'épaule de certains clients, se fit invi-

ter par d'autres à prendre l'apéritif, car nous devions manger après le service: puis se dirigea vers la table où le capitaine deshabillait sa conquête avec des yeux qui pétillaient de désir.

Eusebe fit une révérence, s'inclina obsequieux; lui qui se disait quelque peu antimilitarista sur les bords, et dit: —Madame, mon capitaine avez vous bien mangé?

Le trois galons le toisa en ennemi, comme s'il avait affaire à un galant qui aurait cherché à lui enlever sa belle, et froidement lui dit: —Nous avons bien mangé...

Oui; mais vos petits pois étaient de conserve

—Mon capitaine ne fait pas dans les légumes, cela se voit.

—Pas besoin d'être fin connaisseur pour savoir que c'était de la conserve, cela se voit à dix mètres

Alors Eusebe bomba le torse, se redressa sur ses ergots, eût le regard mauvais de jours sombres, et prêt à la bagarre, d'un ton solennel qui n'admettait pas de réplique dit: —Quand les C... voleront, vous n'aurez pas à vous faire de bile mon capitaine, car ce jour-là, vous serez sûrement Chef D'Escadrille.

Puis resta planté là, les herfs crispés, pendant que le pitaine appelait: — Garçon; Garçon! L'Addition, puis passant le chapeau du porte-manteau sur les épaules de la joie blonde, insitait: —Garçon! Mais l'addition voyons!!

G. Simò

## NIT DE BETLEM

! Oh, maravellosa nit,  
tota plena i perfumada  
de floires de romaní,  
entre a dins el meu pit  
i en éll quedad encantada!

Jose Reines Reus

## MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus fines de semana (o sus vacaciones) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

## SAN TELMO

Al lado del mar, frondoso pinar y frente a la Dragonera. La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de 500 m2. a 650 pesetas m2.

Apartamentos de 1 y 2 dormitorios desde 550.000 pesetas

Chalets de 2 y 3 dormitorios desde 1.750.000 pesetas

Facilidades de Pago

Inmobiliaria VICH

Plaza Gomila

Tel. 23 16 22 - PALMA

Informes:

Diariamente incluso domingos

«Villa Catalina»

SAN TELMO

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer - LE HAVRE

Téléph. 42 91 72 - 48 20 96

"BALEARES". AVANT-SAISON 1973: du 1er. au 29 Avril

Départs tous les dimanches

Prix pour deux semaines: 800 Frs. 935 Frs. 1060 Frs. suivant destination

Prix pour une semaine: 655 Frs. 740 Frs. 780 Frs. suivant destination

"BALEARES". SAISON 1973: du 14 Mai au 17 Septembre

Départs tous les lundis

Prix pour une semaine: 900 Frs. 1095 Frs. 1220 Frs. suivant destinations

Prix pour deux semaines: 910 Frs. 1145 Frs. 1210 Frs. suivant destinations

IMPORTANTES REDUCTIONS, A PARTIR DE QUATRE SEMAINES

PRIX SPECIAUX, POUR UN LONG SEJOUR

N.B.-Renseignez-vous à nos bureaux: 104, rue Paul Doumer - Le HAVRE-76

Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur

Carte d'Adhérent, à jour de la cotisation 1973.



# Aux portes de l'hiver

por Miguel F. Gaudin

\* Le 5 Mars dernier, à la suite d'une collision avec un autre appareil espagnol, un DC-9 de la compagnie Ibéria s'écrasait sur le territoire de la commune de La Planche, à proximité de Nantes. Ce drame aérien avait provoqué la mort de 68 passagers.

Au cours de l'été, une stèle de granit a été érigée sur les lieux de la catastrophe, en mémoire des malheureuses victimes. L'inauguration a eu lieu en présence des autorités régionales françaises, du consul d'Espagne à Nantes et de deux représentants de la compagnie Ibéria, ainsi que d'un très important public.

\* Al principio de este verano, un grave accidente de tráfico, ocurrido en la región de Dijon (Francia), permitió encontrar 10.500.000 pesetas escondidas en un coche belga. Teniendo en cuenta el aumento de los precios de allende los Pirineos, todavía parece que es mucho dinero para pasar las vacaciones, de forma que se rumoreaba que bien podría ser algún tráfico de divisas entre España y Bélgica.

\* Le Tour de France 1973 a été gagné par Luis Ocaña, qui a parcouru le circuit de 4.140 kms. en 122 h. 25 min. 24 sec., soit à la vitesse moyenne de 33,820 km/h. C'est la moyenne la plus faible de ces 20 dernières années et il est permis de se demander ce qui se serait passé si Merckx avait été présent.

En 60 années, c'est la deuxième fois qu'un espagnol remporte cette épreuve, le premier ayant été Federico Bahamontes en 1959. Dans le même temps, la France s'est assurée 27 succès, la Belgique 16, l'Italie 8, le

Luxembourg 4, la Suisse 2 et les Pays-Bas 1.

Dans une autre discipline, les tennis, deux jeunes espagnols, José Higuera et José Moreno, ont remporté à Vichy la coupe de Galéa, réservée aux joueurs de moins de 21 ans. C'est la sixième fois que l'Espagne s'adjuge ce trophée.

\* Por falta de espacio en los cementerios de Madrid, el honorable ayuntamiento ha propuesto el ingenioso sistema siguiente: edificar tumbas ventiladas, a fin de acelerar la descomposición de los cadáveres y luego pasarlos a ataúdes más pequeños. 20.000 tumbas de dicho tipo en breve se edificarán en el cementerio de Carabanchel, uno de los más importantes de la capital, que anualmente acoge a unos 24.000 difuntos. Cada tumba ira provista de una célula fotoeléctrica que, al anochecer, automáticamente pondrá en marcha la ventilación y un sistema desodorante. Tal es la noticia (por lo menos "futurista") recién publicada por el periódico "Arriba". El sistema, si bien es "revolucionario", no deja de ser costosísimo. Menos complicada y embarazosa, más limpia e higiénica nos parece una cremación radical...

\* En général, à l'approche de la saison estivale, le cours des devises marque une tendance à la hausse. Cette année, au milieu des remous du système monétaire international, il semble bien que le phénomène se soit inversé. C'est ainsi que la peseta, qui en Mai valait environ 0,77 francs, s'achetait à moins de 0,70 francs vers la mi-Juillet. Quelques jours plus tard,

le gouvernement espagnol annonçait une réévaluation de 20/o, qui faisait passer de 6,92 à 7,05 francs le billet de 100 pesetas. A la fin de Juillet, le change se faisait à 7,26 — Bien inspirés ont été les touristes qui ont acheté leurs devises sans attendre le dernier moment...

\* En España va aumentando el consumo de tabaco. Según una revista médica, en 1972 se fumaron unos 53.000 millones de cigarrillos, o sea 1.500.000 de más que en 1971. ¡Vaya nubarrón que sopla!

\* Dans le domaine de la construction navale, d'Espagne occupe le 3<sup>o</sup> rang, derrière le Japon (1<sup>o</sup>) et la Grande-Bretagne (2<sup>o</sup>).

Si l'on considère le tonnage exporté par rapport au tonnage construit, le Japon se classe premier, suivi de la Suède, de l'Espagne et de la France.

\* A los últimos de Julio, en plena temporada veraniega, el precio del litro de gasolina ha subido de una peseta en España, a consecuencia del recién aumento del precio internacional del petróleo bruto.

\* A l'intention des centaines de milliers d'automobilistes français qui sillonnaient les routes espagnoles, pendant tout l'été la Prévention routière et la Radio française se sont associées pour diffuser des messages de radio-guidage et de sécurité. Malgré ces précautions, à la fin de Juillet on a vu, au Perthus, des "bouchons" de voitures atteignant 45 kilomètres de longueur, provoqués par la rencontre de deux "vagues" de vacanciers: la première composée des touristes qui, leurs vacances de Juillet terminées, remontaient vers le Nord; la deuxième formée par la masse des "aoûtiers" cap au Sud.

\* En cuanto a lo que al Seguro social toca, España se coloca en 2<sup>a</sup> fila, entre los Países Bajos (1<sup>a</sup>) y Suecia (3<sup>a</sup>).

Si se considera el equipo hospitalario, la clasificación (número de camas por cada 10.000 habitantes) es la siguiente:

Portugal,	61
Dinamarca,	60
Países Bajos,	53
España,	49
Francia,	45

Sobresaliendo Suecia con 166 camas. Cuanto a la seguridad del tráfico rodado, España se lleva la palma con solamente 13 muertos por cada 100.000 habitantes, mientras que se cuentan 35 en Austria, 32 en Francia y 30 en Alemania.

\* A Madrid a couru le bruit d'une fusion des groupes participant aux projets aéronautiques "Airbus" et "Aeroplane".

—L'Airbus est un avion géant pouvant transporter de 257 à 274 passagers à plus de 900 km/h., sur des distances de 2.800 à 4.000 kms. A sa réalisation participent l'Allemagne fédérale, l'Espagne, la France et les Pays-Bas.

—L'Europe est un avion plus petit, pouvant transporter de 180 à 200 passagers sur des distances de 800 à 3.700 kms. A sa construction

collaborent l'Allemagne fédérale, l'Espagne, la Grande-Bretagne et la Suède.

On remarque que seules l'Allemagne et l'Espagne participent aux deux projets.

Et, puisque nous parlons d'aéronautique, signalons que, cet été, l'avion français "Concorde" a effectué trois semaines d'essais techniques à Madrid. Cette région a été choisie pour deux raisons: il y règne la température élevée qui était recherchée pour les dits essais et l'Institut technique aérospatial espagnol a toujours fait preuve d'un parfait esprit de collaboration. Ajoutons que les résultats de ces essais se sont révélés hautement satisfaisants.

\* Ya que Francia es el país que vende la gasolina más cara del mundo y que España en pleno verano subió el precio de la misma, podemos aconsejar a nuestros lectores no gasten sus perras desconsiderablemente. Es que todos los coches no necesitan el mismo carburante, a pesar de la propaganda de los petroleros que quieren vender la gasolina que más beneficio les deja.

No necesitan "super" y se conforman con gasolina normal: Peugeot 403, 404 y 504-comercial; Renault R-4, R-5, R-5/T-4 y R-6; Fiat 500, Fiat 126 (este último con previa regulación).

Necesitan "super": todos los de más tipos no mencionados arriba.

Ahorros por hacer...

\* En España se publican 117 diarios (104 matutinos y 13 vespertinos), con una tirada de más de dos millones de ejemplares, siendo el más antiguo el Diario de Barcelona, fundado en 1792. Además, entre revistas y semanarios se imprimen cerca de 4.000 títulos.

\* Quien tantea la opinión pública a veces sorpresas tiene. Hace poco, un periódico madrileño interrogó a unas 2.600 personas de ambos sexos en cuanto a sus aficiones.

Un 80/o contestó que sobre todo se interesaba por el comer bien. Otro escaso 40/o se declaró en favor de la religión, lo que no deja de extrañar, dado que el español tiene fama de ser muy devoto.

Cuanto al viajar por el extranjero, más del 70/o contestó que más le gustaba quedarse en su tierra. ¿Por falta de curiosidad, de osadía o de medios económicos?, eso no lo dice la estadística.

Los ratos de ocio, el 70/o los dedica a la televisión y menos del 30/o a dar vueltas por los bares, lo que parece muy ejemplar, a no ser que los primeros suelen mirar la televisión en dichos bares, echándose unas copitas en compañía de los segundos....

(Continuaré)

## Invention espagnole

Au cours de la première quinzaine de décembre dernier, des expériences ont été faites au large de Bilbao au sujet d'une invention purement espagnole, destinée à éviter les explosions sur les bateaux pétroliers.

L'invention appartient à l'ingénieur espagnol Jean de la Cierva neveu de l'autre espagnol universellement connu portant le même nom, et qui créa l'Autogire.

Les expériences se sont déroulées à bord du navire Urquiola gracieusement cède à cet effet par l'armateur Naviera Artola. Il s'agit, selon l'inventeur, de créer à l'intérieur du tanker un champ électrique de signe contraire à celui qui se produit au cours des opérations de nettoyage, chose très difficile à réaliser.

Le système, nous dit de la Cierva, consiste basiquement en deux corps, dont le premier élément est fait pour détecter à tout moment le signe et la puissance de la charge électrique qui se forme. A partir de cette donnée, le second corps diffuse dans le tanker une douche d'eau ionisée de signe contraire à celui qui c'est produit. De cette façon la charge électrique qui c'était formée, se trouve pratiquement annulée; évitant du même coup, la possibilité d'une étincelle, qui est presque toujours fatale dans ces moments; puisque le tanker renferme des gaz nettement explosifs.

Il y a environ deux ans — nous en avons parlé à l'époque dans ce journal — qu'eurent lieu les premières expériences, et déjà à ce moment là, on put faire la preuve que le Destator — c'est ainsi qu'est nommée l'invention de l'ingénieur de la Cierva — pouvait être viable.

Pour le moment, avant sa sortie sur le marché, il est le point de mire des grandes compagnies pétrolières mondiales.

Le "Père" de ce système pour éviter les explosions dans les pétroliers — et ce faisant empêcher la saignée humaine et économique que suppose une catastrophe de ce genre — a annoncé que fin mars prochain auront lieu les essais officiels et définitifs.

Le coup de l'équipement complet, s'éleva à près de sept millions de pesetas.

S. A.

**L'ASSOCIATION NE VIT QUE  
PAR L'APPORT DE  
SON JOURNAL...  
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE  
COTISATION?**



## Journée Escolaire de la Non-violence 30 Janvier 1974

A l'approche des fêtes de Noël, du 1er de l'an 1974 et de la festivité des Rois Mages, nos croyons bon de signaler cette lettre d'un enfant en présence d'un jouet belliqueux: c'est une prière qu'il adresse au Seigneur.

Seigneur, Toi, qui as créé toutes choses, je tiens en mes mains un jouet, il est semblable à ceux que les hommes utilisent pour de bon, pour tuer les autres hommes, leurs frères...

C'est avec des jouets comme celui-là, mais des plus grands, des vrais, que l'on tue encore au VIET-NAM, en PALESTINE, en IRLANDE... etc, pourquoi pas le dire? ... que, de même, mais sans doute à une moindre échelle, les hommes parfois se tuent aussi entre eux...

Jo possède ce jouet, parce que quel-qu'un me l'a offert... parce que l'on m'a trompé, me disant qu'il était agréable, très bon... parce que je l'ai vu à la Télévision, au Cinéma...

Mais je pense que Toi, Seigneur, qui es le Père de l'Amour, Tu ne saurais approuver que je joue avec un tel jouet, qui imite si bien les engins de destruction et de mort...

C'est pourquoi, en ce Noël 1973, je t'offre, Prince de la Paix et Maître de toute Vie, ce jouet, et je te demande d'éclairer tous les enfants du monde afin qu'ils ne demandent plus de ces jouets qui donnent

la mort, je te prie également pour leurs parents, qu'ils n'achètent plus de ces jouets, je te prie enfin pour leurs fabricants et vendeurs: qu'ils cessent d'impoisonner notre enfance avec ces jouets que servent à tuer!

Llorenç VIDAL

(Traduit à l'espagnol: Josep RIPOLL  
prête - S.G.C.M.)

Notes complémentaires: "Les jeux et les sports doivent être utilisés pour éliminer les tendances agressives et les convertir en saines compétitions; pour développer la confiance en soi-même, le sentiment de l'honneur et l'esprit des jeux pacifiques..." (Conférence internationale de l'Instruction Publique: GENEVE 1968).

Que la Noël 1973 et la venue de l'Année 1974 soient, pour tous les amis de "DENIP", pour les "GANIP" et pour le monde entier, une nouvelle espérance d'Amour... de NON-VIOLENCE et de PAIX! Que ce soit notre prière (et celle de nos enfants) en ces jours! Que ce soir le même chant que les Anges entonnèrent à BETHLEEM: Gloire à Dieu au plus haut des Cieux! et Paix sur la terre aux hommes de bonne volonté!

Demander la circulaire "DENIP" éditée pour ses amis et associés: Circulaire n.º 3, du 10 Décembre 1973: Lorenzo Vidal, Ap artado 288, CADIZ, España.

### VILLANCICO DEL POTRILLO, POTRERO

Potrillo, potrero,  
si no fueras potro  
serías romancero.  
Claro lo pregonan  
tus ojos de viento.  
Juntos iríamos  
a un Nacimiento  
allá, en Belén,  
para, con tus versos,  
alegrar al Niño  
más hermoso y bueno  
que ha existido  
en el mundo entero;  
hijo de María  
y del Carpintero;  
Dios de las criaturas  
y del Universo...

JOSE REINES REUS

### Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincare - Tél. 70 - 18 - 12  
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifaras - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

## Al correr de los días

Muchos terrenos de secano que se sembraban normalmente, están ahora en pleno abandono. En el casco de S'Arracó, por ejemplo, los terrenos de "Sa Pastenague" y otros situados no muy lejos del manantial muy conocido con el nombre de "Es Retjet" están cubiertos de olivardos, esa cupularia viscosa que otros llaman pulguera valenciana por su aspecto feo. Por poco que se aleje uno del casco urbano, e incluso en S'Estret; zona donde hay agua, poca, pero sí la hay, son ya no tan sólo los olivardos pero incluso los pinos quienes se apoderan inexorablemente del terreno al detrimento de almendros e higueras. Al borde de los montes "Es Marges", esos muros de piedras secas sin liante alguno, orgullo de nuestros antepasados, se han caído ya en muchos sitios formando los "portells", y resulta que la tierra al no estar contenida por el muro, se va poco a poco al torrente, y de éste al mar; siendo perdida irremediablemente para la agricultura. Ya sabemos que el "payés" prácticamente, ya casi no existe; pero si por desgracia volvían los tiempos de vacas magras que recordamos todos los de edad avanzada, no se podría ni tan siquiera sembrar por falta de tierra, en unos campos que en los tiempos a que aludimos, nos fueron de gran utilidad.

Arreglar convenientemente un "portell", debiera de ser considerado como una medida imprescindible a fin de conservar para los herederos esa porción de tierra arable, que caso de dejarlo como está, lo que ocurre la mayoría de las veces, es perdida para toda la comunidad, y para siempre. Vale la pena dedicar a ese arreglo algún dinerito, ahora que todos tenemos como quien dice de sobras; y debieron de forjarse leyes para obligar a eso, ya que nadie puede jurar, que tendremos lo suficiente siempre.

Conservar la tierra arable, debiera de ser en efecto, una preocupación colectiva; aunque momentaneamente no sea utilizada. El propietario de terrenos, si en lugar de esto, tuviera láminas de una mina de oro, cuyos cupones no se pagarían momentaneamente; no por eso los tiraría. Por lo tanto, guardar la tierra en reserva, sería razonable. Dejarla perder es lo peor de todo. Y eso es lo que inconscientemente, estamos haciendo; cuando deberíamos de pensar, que un rico por muchos duros que tenga, nunca tira ninguno por la ventana.

\* \* \*

Es lamentable, ver como los almendros, en el extremo poniente de la isla, cuya recolección se efectúa normalmente en agosto; estaban a fines de noviembre todavía encima del árbol. A esta temporada, la almendra es negra, de aspecto feo y resulta que no se puede comercializar, no obstante, los almacenes compradores la admiten y la pagan a unas 46 pesetas el kilo —precio más que razonable, opinamos nosotros— porque el comprador los tiene que romper y "tria es bessó" antes de comercializarlos. Algunos propietarios preguntados por nosotros acerca de tal anomalía, nos contestaron algo así: —Ninguna recogió el año pasado, y también se perderán las del presente. Con el turismo estamos muy ocupados, y no podemos perder tiempo.

Muy ricos serán los que así piensan, y les deseamos sinceramente, que puedan "granar" como viven; que no les falte jamás el contravalor de las almendras que dejan perder. Porque a ese precio que un esfuerzo los días de descanso, o las mañanas "de bon dematí", antes de ir al puesto de trabajo, les resultaría muy beneficioso el tiempo dedicado a la cosecha. Y si no; pues que permitan a quienes no tienen almendras, que vayan por ellas, a fin que puedan por lo menos hacer turrón para las Pascuas, que compartirían con mucho gusto con el dueño del almendral.

Todo, menos perder la mercancía.

Jaime Gayá

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

**DAUNER**

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898



# Trait d'union France-Espagne-Maroc

\* Moulay Bouchta Zghira, ou avait lieu le "Moussem" est situé aux limites Sud-Est de la tribu des Beni Mezguilda (Origine Senhadja). De l'autre côté de l'oued Aoudiar, jusqu'à l'oued Aoudour et les premières pentes de la colline de Trafrannt, la plaine des Oulad Kacem, de la grande tribu des Beni Zeroual (Ghomara) représente une vaste étendue de terres fertiles. Le Chef de Bureau des A.I. de Teroual (Cercle de Zoumi), avait invité ses voisins du Cercle de Ghafsa. Reunis sous la tente du Caid, par petites tables de 4 à 8 personnes, une excellente diffa, comprenant couscous, méchoui, et autres plats traditionnels, leur fut servie, jusqu'à l'heure du thé à la menthe. Certains Officiers récemment affectés dans cette région, faisaient connaissance. D'autres échangeaient quelques propos sur divers problèmes concernant les relations entre leurs administrés, et aussi au sujet de leurs litiges frontaliers, avec les tribus Ghezaoua et Beni Ahmed, dépendant de la Zone Espagnole, un peu plus au Nord. A cette occasion, j'eus connaissance des circonstances, qui avaient fait prendre au Marechal Lyautey, la décision d'occuper les Beni Zeroual, en 1924, en raison du repli Espagnol, et des préparatifs guerriers d'Abdelkrim. Cependant, en 1927, de son poste de Tabouda, le Lieutenant Boyer de la Tour, avait reçu la soumission des Beni Ahmed. Cet Officier fut mis à contre coeur, dans l'obligation de remettre au Caid Ri Moslohi, le commandement de cette tribu, sous le contrôle de nos voisins et alliés. Alors qu'il était Lt Colonel le célèbre Arabisant Capaz, passionné par le problème frontalier, avait publié un document sur la géographie des "Ghomara", dont fait partie les Beni Zeroual, touchant le fleuve Ouergha, en deux points différents, séparés par les Beni Ouriaguel (Senhadja). Lors de leurs rencontres avec les "Interven-tors" nos Officiers des A.I. ne faisaient jamais allusion à ce grave différent, dont le règlement dépendait de Paris et Madrid.

Plusieurs Capitaines, et Lieutenants mariés, étaient arrivés au "Moussem" avec leurs épouses, excellentes amazones. Pendant la diffa, les convives placés suivant la hiérarchie, évitaient de parler trop longtemps de questions service. Ils racontaient plutôt, de bonnes histoires de leurs aventures Marocaines, et en particulier celles touchant leur commandement. Les Chefs de Cercle, des deux Territoires voisins, absents, n'étaient pas oubliés dans les conversations, certains louangés et d'autres critiqués avec humour.

Pendant ce temps, à proximité de la tente du Caid, des piétons, armés de leurs fusils à pierre, exécutaient de curieuses danses guerrières. Plus loin, les cavaliers, montés sur de magnifiques chevaux, avec leurs luxueuses selles arabes, se livraient aux joies de la fantasia.

Ayant vu l'interprète Marocain de Tafrannt, apporter à son Chef, la tra-

duction d'une lettre, j'appris que le représentant des Chorfas Safiynes, avait écrit une supplique, au nom des descendants de Moulay Bouchta, habitant la tribu Fichtala. Ces derniers comprenaient près de 500 familles, réparties dans les villages des pentes du Djebel Amergo, au sud de l'Ouergha. Ils réclamaient la jouissance des terrains sur lesquels avait lieu le pèlerinage, prétendant en avoir été spoliés par deux notables de Fes, avec la complicité du Caid des Beni Mezguilda et Beni Mestara. Après un bref entretien, les Capitaines Carrère et Sales, d'accord, firent prévenir l'auteur de la lettre, de calmer les membres de sa famille, à fin de ne pas troubler la fête, et de leur faire connaître, que leur litige, était déjà en cours d'examen, à la Direction des Affaires Chérifiennes à Rabat. J'ai toujours pensé, que le rusé Caid Si Larbi el Fichtali, brillant combattant de la guerre du Rif, avait été l'instigateur de cette intervention en faveur de ses administrés.

Le Saint, vénéré par les deux tribus rivales, se nommait à l'origine M'hamed Ben Moussa Es-Semlali El Idrissi, et vivait avec son père en la Zaouia de Tazeroualt. Aimant voyager, comme tous les "Soussis", il fonda avec son père une Médersa, dans la fraction Alalcha Amali el Mokrat, en Chaouia. Il continua seul ses déplacements auprès des lettrés les plus réputés de l'Islam. Il arriva enfin, jusqu'au sépulcre du plus vénéré des Saints des "Ghomara" Abdesslem ben Mechich, ou pendant 12 ans il s'occupa de l'alimentation en eau du Mausolée. Quittant les lieux, et mystérieusement poussé, il se dirigea vers le Sud, jusque chez les Fichtala. Déjà considéré comme un personnage sacré, des présents lui étaient remis pendant la traversée des tribus.

Le Sultan régnant, Moulay Ahmed Ed-Dehbi, de la dynastie des Saadiens, résidant à Marrakech, était très inquiet, à la suite d'une longue période de sécheresse. Ayant appris l'existence du Marabout, il se rendit avec une partie de ses troupes, jusqu'à l'Oued Sebou, et envoya un émissaire, afin que M'hamed, vienne le voir à son campement. Le Sultan lui dit: "Je te demande d'invoquer le Seigneur en notre faveur et en celle des musulmans, afin qu'il gratifie notre contrée de pluies bienfaisantes". Le Saint répondit: Je veux bien", puis portant des regards vers le ciel, il dit de sa plus haute voix: "Le grand et humble Sultan demande que tu lui envoies la pluie". Ceci dit, il s'enfuit prestement.

Ayant quitté les bords de l'oued, le Sultan reprenait sa route quand, sur un ordre divin, le vent se mit à souffler, les nuages s'amoncelèrent de toutes parts, et la pluie tomba dans toutes les régions; ayant duré plusieurs jours, la terre se fertilisa et le Maroc entier fut comblé. Le Sultan fut émerveillé par le Saint et sa croyance en lui redoubla d'intensité. Il lui écrivit une lettre par laquelle il lui faisait connaître qu'il ordonnait à tous ses Caid, d'avoir à considérer le territoire s'étendant des rives de l'Oued Sebou à celles de l'Ouergha, comme donation à son bénéfice. Lorsque le Saint reçut cette lettre, il répondit ce qui suit: "Je ne saurais accepter ce que tu me proposes. Dieu, qu'il soit glorifié et exalté, m'a donné un territoire sacré plus étendu que celui que tu me désignes, car il va du ciel à la terre. Comment voudrais-tu, que j'en accepte un plus restreint". C'est le Sultan, qui lui donna le surnom de Moulay Bouchta El Khemmar.

Le Saint passa une partie de sa vie dans la tribu des Fichtala, puis à un moment donné, il se rendit à Zghira en tribu Beni Mezguilda. Lorsque le Saint revint chez les Fichtala après quelques années, un ermitage s'éleva à Zghira, et les terrains qui entouraient cette bâtisse devinrent sa propriété. Il demeura chez les Fichtala jusqu'à sa mort en 997 (Hegire), ou el fut enterré.

Désireux d'avoir son corps dans leur circonscription, les Beni Mezguilda s'en emparèrent, et le transportèrent à Zghira. Mais, les Fichtala s'en emparèrent à leur tour, et le replacèrent dans son premier tombeau, où il est encore à l'heure actuelle. C'est la raison du différent qui divisa les deux tribus, pendant plusieurs siècles. Longtemps dissidente, à l'égard du Makhzen central, la tribu des Beni Mezguilda, refusa de reconnaître les héritiers de Moulay Bouchta, comme propriétaires des terrains de Zghira.

Dans son livre sur la légende dorée du Sous, Justinard, qui se trouvait à Tiznit en 1917, avait écrit l'histoire des principaux Marabouts, du Sud Marocain.

Surnommé "Capitaine Chleuh" en raison de sa connaissance, approfondie du berbère, il connaissait bien la généalogie de Sidi Ahmed ou Moussa, décède comme centenaire en 971 (Hegire) et enterré à la Zaouia du Tazeroualt. Il est permis de supposer, que M'hamed ben Moussa, était un des jeunes frères, du plus célèbre Saint de l'Anti Atlas, dans cette période de mystique religieuse du 16<sup>ème</sup> siècle au Moghreb.

Commandant Roland Legros

## Toponymie arabo berbère à Minorque

(Cami de S') ARGELI signifie chemin de l'Algérien. Ce nom est prononcé "El Dziri" en dialecte marocain, et "El Jazairi" dans la langue littéraire

(Bini) ARRIUS, est un toponyme de Minorque, tombe en désuétude. Il signifie: Fils des têtes, de l'arabe "Erras" la tête, dont le pluriel est "Erryous".

(Bini) ARROCA (3 Kms. sud de Mahon) (Bini) ARROGA (Nou) et (Bini) ARROGA (Vell) situés à environ 5 kms. nord ouest de Mahon, semblent avoir la même origine. En arabe classique "Errouga" signifie beau. C'est peut être l'origine d'un surnom, expliquant les toponymes ci dessus. Mais les mots, tels que "Erraoug" pluriel "Arrouag" devenant "Arrouga" par métathèse, ont de nombreuses significations telles que: Portique; Chef; Beau (Cheval) Pure (Eau) etc. En conséquence, il me

paraît impossible de préciser, l'origine du sobriquet, ayant donné naissance à Bini Arroca ou Arroga.

(Bini) ARROI, et son diminutif catalan (Bini) ARROJET, sont situés à 4 kms. sud de Alayor. C'est le même nom, que celui du village presque abandonné, et bien connu à l'ouest de Mancor del Valle (Majorque). La signification généralement admise est fils du berger "Errai" en arabe. J'ai déjà cité plusieurs mots de cette langue, qui auraient pu donner naissance à d'autres surnoms, tels que "L'Erwi et Araoui" (Mouflon; Chamois). "Erraia" (Chose qui cause un saisissement de frayeur ou d'admiration). "Errai" (Avis; Jugement; Haute Main; Direction). "Lourroui" est un nom de famille au Moghreb. Une grande région du Sahara, s'appelle "Al Erg Erraoui". Un Ksar du Cercle de Zagora, tribu des Ait Ounir, est connu sous le nom de "Arroui". C'est peut être le point de

départ des Bibi Arroi, de Majorque et de Minorque.

(S') ARGOSAM (Nou) et (S') ARGOSAM (Vell), sont situés sur la cote à environ 10 kms. au Sud Ouest de Mahon.

Dans la région des Chaouia, l'immense plaine des environs de Casablanca, compte de nombreux villages du nom de "Elgouassem". L'article "El" est parfois écrit "Al", dont la prononciation, au cours des siècles serait devenue "Ar". Cette confusion des deux lettres est très connue dans les différentes tribus du Rif. Elle est signalée également, d'une ile à l'autre des Canaries, touchant des toponymes Gouanches, d'origine Berbère, ayant la même étymologie. "Gou" signifie originaire de... et "Ssam" étant un lieu dit. Dans les dialectes du Sous, "Semm" veut dire être inerte. Argosam, pourrait être aussi un composé Berbero Arabe, en considérant les mots "Assamm" (Le poison):



"Asamm" (Vent chaud de jour) et "Asam", avec un "S" emphatique (Etre sourd).

Un village au nord du Nigéria, porte le nom de "Gussum". Cette région faisait partie de l'immense Ghana des géographes Arabes, d'où sont partis les Almoravides vers d'Espagne.

(Cap d') ARTRUTX, Située au sud ouest de Minorque, à environ 10 kms. au sud de Ciudadelà, cette pointe dont la position géographique est comparable à celle toute proche d'Andraitx, possède un nom aussi mystérieux, que celui de cette dernière citée Majorque. En 1964, pour une question d'orthographe, de passionnantes controverses dans la presse, m'avaient fort intéressé. Au point de vue étymologie, les chercheurs avaient déjà proposé, suivant leur langue préférée, une origine Celtique, Grecque, Basque, Arabe, Castillane etc. En ce qui me concerne, dans le Paris-Baleares de Janvier 1972, c'est un composé Berbéro Latin, qui avait surtout attiré mon attention, au sujet d'Andraitx. Dans notre mensuel de Septembre 1973m Gabriel Simo, Jaime Gaya, et Isabelle Castaner, ont écrit sur la nécessité de défendre la site voisin de Dragonera. Cette dernière correspondante rappelle, que l'île doit être son nom, à sa ressemblance avec un immense dragon. ou bien suivant d'autres sources,

## ALIANCE FRANCAISE

Les activités suivantes ont eu lieu au siège de l'Alliance Française II Rue San Felio, à Palma de Majorque, au cours du mois de Décembre 1973.

Le jeudi 6, Monsieur Jacques Amal, Licencié en Droit et Sciences Politiques, Ancien Commissaire à la Préfecture de Police de Paris, a fait une conférence très applaudie, en présence d'une nombreuse assistance, sur le sujet "La jeunesse et la drogue". Le Conférencier, a traité la même sujet, le 5 Décembre à Tarrasa et le 7 Décembre à Ibiza.

Jeudi 13 -19h. 30. Long métrage "Les parents terribles" de Jean Cocteau  
Mardi 18 -19h. 30. Projection de Diapositives sur le musée du Louvre.  
Jeudi 20 -19h. 30. Séance cinématographique: "Carroussel Boréal" Marionnettes. Le chat, la belette et le petit lapin. Chasse au sanglier en Corse.

R. L.

**N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, à TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", Plaza Navegación, 44 à Palma de Mallorca.**

**Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci et à votre service!**

à la présence de petits lézards, que l'on ne trouve nulle part ailleurs.

Je suppose que les navigateurs Grecs, avaient déjà appelé "Drakon", cette tendue de terre dont la forme et le pittoresque sont remarquables. Depuis les territoires Helléniques, ces marins, désignaient certainement par la même nom, le port naturel de l'actuel Andraitx. Le plus vieux écrit signalé, est "Andrac" qui représente par moi, le mot d'origine latine "Drac", berbérisé sous la forme "Adrac" devenu avec la même signification "Andrac" suivant divers exemples que j'ai déjà cités sur la toponymie de l'Afrique du Nord. La lettre finale "S" prend parfois le sens de "Avec", traduisant ainsi lieu où se trouve le dragon.

Quant à "Dragonera" avec son suffixe catalan "Era" qui donne à ce mot la pluralité en ce qui concerne les petits lézards, on peut le considérer comme de formation relativement récente, par rapport au vocable gréco-latin.

Pou rechercher une étymologie acceptable de toponymes terminées par "TX" aux Baleares, et qualifiés généralement d'origine inconnue, il convient d'étudier de vieux mots, ayant comme lettres finales "CS" "CH" "C" "K" "Q" et "G". Cette dernière consonne très employée dans le Hoggar, devient parfois "OU" suivant certaines régions berbérophones du Moghreb.

Le lieu dit de Minorque, a-t-il été prononcé jadis "Artrug"? Emile Laoust, cite le mot "Reg" qui signifie en toponymie saharienne, terrain plat dur et stérile. Avec le même sens les tribus très éloignées les unes des autres connaissent "Arg" "Irg" et même "Urg". Un qsar de l'oued Ferkla, "Turug", au sud du Maroc, en serait dérivé. Les mots berbères ne sont pas précédés d'un article, mais Alturug signifie: lien dit Turug, prononcé ensuite Arturug puis Artrutx. Aux Canaries, le plupart des topony-

## CLUB HISPANO FRANCAIS DE PETANQUE

L'inauguration des nouvelles installations du club, situées Paseo Mallorca n.º 286, a eu lieu le 8 décembre à 12 heures. Le Président, Monsieur Miguel Borrás, recevait ses invités parmi lesquels se trouvaient Monsieur Julio Barrado, adjoint au Maire de Palma de Majorque, le Consul de France, Monsieur Joseph Rumeau, Monsieur Miguel Garau, Délégué à l'Education Physique et aux Sports, Monsieur Pierre Esteve, Président de la Fédération de Boules et Pétaque (et Membre par ailleurs des "Cadets de Majorque"), Monsieur Pastor, Maire du quartier de El Terreno, Monsieur Salvador Torrecilla, chef des Services de la Police, Monsieur Bonomo, Président d'Honneur du Club, Monsieur Camand, Vice-Président.

Dans une joyeuse ambiance, une cinquantaine de convives apprécieraient le déjeuner qui leur fut offert dans le local très accueillant du Club Hispano Français de Pétaque, dont l'aménagement a été fait en grande partie par Monsieur et Madame Boilon, qui méritent toutes nos félicitations.

mes d'origine Gouanche commençant par "AR" ont la même traduction, que le préfixe "AL" ci dessus signalé. D'autres mots de la racine "RG" ont en berbère la signification de petits talweg, en terrain dur, avec ou sans eau.

En Afrique du Nord, "Ain El Turk" (La source du Turc est située sur la cote proche d'Oran. A Minorque, un tel toponyme aurait pu subir les modifications suivantes: Eltruk, Altruk, Arturk et par métathèse Artruk. Il est curieux de signaler, que la Cala n Turqueta se trouve à quelques kilomètres à l'ouest du (Cap d') Artrutx.

Au sud de Constantine, l'oued Trough, peut être appelé "Altrouch" par des Berbères, et aussi "Altouch" par métathèse.

Il convient de signaler, quelques mots de l'arabe classique, se rapprochant du lieu dit étudié, tels que "Eltouch" (Les sourds). "Eltouroug" (Le chemin) "Eltoureg" (La fois; le coup) etc.

En présence de l'incertitude de toutes mes suppositions, il est loisible aux personnes ayant la connaissance des vieilles langues Méditerranéennes, de rechercher d'autres étymologies.

J'ai imaginé que les Grecs, avec leurs bateaux marchands, navigant au large de la cote est de Majorque, et se dirigeant au nord, vers le port naturel ou se trouve maintenant Ciudadelà, observaient la nuit, l'étoile de la Grande Ourse, dite "Arcturus", nom donné au cap de Minorque, qui se présentait tout d'abord à leur vue.

Pour conclure moins sérieusement au sujet de Artrutx, je pense que les Anglais, pendant le siècle ou ils occupaient l'île, auraient pu songer au Roi légendaire du Pays de Galles, Arthur en Artus dont le nom est d'origine germanique.

Commandant Roland Legros

## EXPOSITION D'AQUARELLES

L'Aquarelliste parisien Georges Dominique Rouault, a exposé 48 de ses oeuvres, en majorité de la Capitale Française ou de Normandie, du 9 au 17 Décembre 1973, à l'Hotel Maricel (Cas-Catalá). L'inauguration de cette exposition, suivie d'un excellent cocktail et buffet, a eu lieu le Samedi 8 Décembre à 20 heures, en présence de nombreux invités Franco-Espagnols, qui admirèrent la valeur de l'artiste.

Remarqués dans l'assistance, et le Consul de France Monsieur Joseph Rumeau, ainsi que le Maire de Calvia, Monsieur Juan Terrasa.

Avez-vous réglé  
votre cotisation?

LEA

## PARIS - BALEARES

ORGANO DE  
LES CADETS DE MAJORQUE

## PARIS-BALEARES

organo oficial de  
LES CADETS DE MAJORQUE

### PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:  
" LES CADETS DE MAJORQUE "  
Siège Social: 38 rue Ceres  
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

D. Miguel Ferrer Sureda  
Président: Raphaël Ferrer  
7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint:  
Gabriel Simó, Sanjurjo, 9. S'Arracó.  
2me Vice-Président: Juan Juan Porsell  
Verda, Capitán Via, 12. Teléfono 27-22-06.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76  
Tel. 94-89-55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secrétariat Général, 76 Tancarville.

Délégué General pour les Baléares et Trésorier Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 44, Palma de Mallorca. Tel. 23-01-58.

Délégué Adjoint Responsable de la Publication Miguel Ferrer Sureda, Troncoso, 9. Palma de Mallorca. Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer, Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer, REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 35 Frs.

Membre donateur . . . . . 40 Frs.

Membre bienfaiteur . . . . . 50 Frs.

(Mécène (à partir de) 100 Frs.

et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. -- Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleres - España

Déposito Legal: P.M. 955 - 1965



## PETITES ANNONCES

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - TOURNEFEUILLE on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.250 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. Jaime Ferrer, 6-4. - **PALMA DE MALLORCA (Espagne).**

**AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, qui transmettra... 76 - **TANCARVILLE.**

## SE VENDE

Bar restaurant en zone turística de Soller, con instalaciones para barbacon.

**Agencia Vich - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca**

**VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4.** CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**, Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

**APPARTEMENT A VENDRE - A PALMA, Plein Centre - Entrée - Cuisine - Salle à manger - Salon - 2 Studios - 3 Chambres à coucher - Belle terrasse - Eau, Gaz, Electricité.** Ecrire à **Madame DARDER**, 41, rue Président Wilson, **PERRIGUEUX**, 24.

**A VENDRE CENTRE PALMA maison** louée plus corps de bâtiment non terminé; 2 app. 3 garages. Possibilité création grand immeuble 6 à 7 Et. Superficie totale 240 m.² affaire très intéressante. Urgent. Ecrire à **François Castañer**, Les Pâquerettes, Haut du Gras. - 88190 - **GOLBEY - France.**

**Pensión Mundial  
CA'N QUET**

**Deyá - Mallorca**

**Ex-Restaurateur de classe à  
Lyon**

**A LOUER, PORT DE SOLLER,** Plein Centre: Calle Torrens, 16 **GRAND MAGASIN:** 250 m.² + 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: **M. Laurent Pons**, 20, Av. A. Briand - 25400 - **AUDINCOURT (Doubs).**

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. - Voir ou téléphoner à **Mr. Daniel GIRAULT**, 38, rue Hemet, B.H. 5 - Logement 68. 93300 **AUBERVILLIERS.** Tel. 833.52.11.

**A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares):** Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre.

**Sr. D. Guillermo VAQUER.** Calle Moragues, n.º 2. **SOLLER.**

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF,** à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS 45-France.**

**A LOUER A PALMA MAJORQUE** dans la vallée de S'Arraco à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

**A VENDRE - SUPERBE APPARTEMENT "ATICO",** situé à SANTA PONSÀ, dans l'ensemble J. FOURNET Superficie totale 465 m² - surface des pièces constituant l'habitation: 125 m². Tout confort - Etat de neuf - l'ensemble est à vendre pour raisons familiales. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Les Cadets de Majorque, 76430 - **TANCARVILLE** - qui transmettra.

Je vends directement, sans intermédiaire mon commerce de détail-liqueurs-apéritifs. Installation moderne, air conditionné. Situé TRAVESIA COMERCIAL Palma. Vente exclusive aux touristes. Bons bénéfices. Sans connaissances spéciales. Comptant et crédit. Ecrire **Apartado 558, Palma.**



## Invierno 1973

Octubre de 1973 a mayo de 1974

## PALMA / BARCELONA

Diario excepto Domingos a 23.00 h.

## BARCELONA / PALMA

Diario excepto Domingos a 22.00 h.

## PALMA / VALENCIA

Martes, Jueves y Sábados a 20.00 h.

## VALENCIA / PALMA

Lunes, Miércoles y Viernes a 21.00 h.

## PALMA / ALICANTE

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

## ALICANTE / PALMA

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

## PALMA / IBIZA

Martes, Jueves y Sábados a 10.00 h.

## IBIZA / PALMA

Martes, Jueves y Sábados a 16.00 h.

## PALMA / MAHON

Martes y Jueves a 22.00 h.

## MAHON / PALMA

Miércoles y Viernes a 22.00 h.

## PALMA / CIUDADELA

Viernes a 22.00 h.

## CIUDADELA / PALMA

Miércoles a 22.00 h.

## CIUDADELA / ALCUDIA

Martes y Sábados a 14.00 h.

## ALCUDIA / CIUDADELA

Lunes y Miércoles a 12.00 h.

## PALMA / CABRERA

Viernes a 09.00 h.

## CABRERA / PALMA

Viernes a 16.00 h.

## BARCELONA / IBIZA

Lunes, Miércoles y Viernes (via Palma) a 22.00 h.

Sábados (directo) a 19.00 h.

## IBIZA / BARCELONA

Martes, Jueves y Sábados (via Palma) a 16.00 h.

Viernes (directo) a 19.00 h.

## BARCELONA / MAHON

Lunes, Miércoles y Viernes a 19.00 h.

## MAHON / BARCELONA

Martes, Jueves y Sábados a 19.00 h.

## VALENCIA / IBIZA

Jueves a 21.00 h.

## IBIZA / VALENCIA

Miércoles a 21.00 h.

## ALICANTE / IBIZA

Martes a 21.00 h.

## IBIZA / ALICANTE

Lunes a 21.00 h.

Palma, Octubre 1973.

PARIS - BALEARES

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE